Sin./Fdo.: SUSANA GONZALEZ LLAMAZARES 2025-02-04
ZENTROEN ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO DE ATENCIÓN EN CENTROS

Sin./Fdo.: IMANOL MADARIAGA SASIETA 2025-02-04
MENDEKOTASUNAREN ARRETARAKO ZUZENDARIORDEA
SUBDIRECTOR/A DE ATENCIÓN A LA DEPENDENCIA

Sin./Fdo.: JOSE ANTONIO BARAÑANO AZULA 2025-02-04
AUTONOMIA PERTSONALA SUSTATZEKO ZUZENDARITZA NAGUSIA-REN ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR/A GENERAL DE DIRECCIÓN GENERAL PARA LA PROMOCIÓN DE LA AUTONOMÍA PERSONAL

Sin./Fdo.: AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA - 2025-02-04
GIZARTE EKINTZA SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA - 2025-02-13
GZko 9.gaia onartuta - Aprobado, asunto 9) de OD

ERABAKIA, onesten duena Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ondarroako Udalak honako zerbitzu publiko hau egiteko sinatuko duten lankidetza-hitzarmena: mendekotasunean dauden pertsonentzako egoitza-zerbitzua Ondarroako “Artibai” egoitzan (Artibai kalea, 4).

ACUERDO por el que se aprueba el convenio de colaboración a suscribir entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Ondarroa para prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia en la residencia “Artibai” sita en la Calle Artibai, nº4 de Ondarroa.

Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, Gizarte Zerbitzuei buruzkoak, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema arautuko duten printzipioak ezartzen ditu 7. artikuluan, eta lehenengo paragrafoan adierazten du botere publikoek bermatuko dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan arautatako prestazio eta zerbitzuak eskura eta eskuragarri izatea.

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales, señalando en su apartado primero que los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Lege horren 41. artikuluan foru aldundiei eman zaie 22. artikuluko 2. atalean arautukako bigarren mailako laguntzarako gizarte-zerbitzuak emateko eskumena (horren barruan berariaz sartzen da mendekotasun-maila baloratzea), bai eta mendekotasuna duten pertsonentzako egoitza-zerbitzuen gaineko eskumena ere. Bestalde, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorreko testu bategina onetsi zuen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak Bizkaiko Foru Aldundiari ahalmena eman zion lankidetza hitzarmenak egiteko herritarren onurarako jarduerekin zerikusia duten erakunde publiko zein pribatuekin, betiere gizarte-zerbitzuen arloko helburuak lortzeko.

El artículo 41 de la citada ley atribuye a las Diputaciones Forales la provisión de los servicios sociales de atención secundaria regulados en el apartado 2 del artículo 22, que incluye específicamente la valoración de la dependencia y, entre otros, los servicios residenciales para personas en situación de dependencia. Por su parte, la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre General Presupuestaria faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con Entidades Públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades, de interés público y en concreto, siempre que tenga como objeto el ámbito de los Servicios Sociales.

Lege hori garatzeko 185/2015 Dekretua onetsi zen. Dekretu horren bitartez Prestazio eta

En desarrollo de la citada Ley se aprobó el Decreto 185/2015, que regula la Cartera de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Gizarte Zerbitzuen Zorroa arautzen da, eta bere eskumenekoak diren derrigorrez eman beharreko zerbitzu eta prestazio ekonomikoei dagokienez, euskal administrazio publikoen maila bakoitzaren betebeharra zehazten du.

Prestaciones y Servicios Sociales, que delimita la obligación de cada nivel de las administraciones públicas vascas respecto a los servicios y prestaciones económicas, de obligada provisión, que recaen en su competencia.

Aurrean aipatutako 185/2015 Dekretuan ezartzen dena betetzeko helburuarekin, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eta Euskadiko Udalen Elkarteak (EUDEL) esparru-akordioa sinatu zuten, bakoitzak bere eskumenak erabiliz, udalen titulartasuneko egoitza-zentroen inguruko lankidetzarako. Akordioak 2017ko apirilaren 1etik aurrera sortu ditu ondorioak.

Con fecha de efectos 1 de abril de 2017, en el ejercicio de sus respectivas competencias, y con el fin de dar cumplimiento a lo previsto en el citado Decreto 185/2015, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociación de Municipios Vasco (EUDEL) se firmó un Acuerdo – Marco para la colaboración en relación a los centros residenciales de titularidad municipal.

Akordio horren V. atalean honako hau ezartzen da: *"Banakako lankidetza-hitzarmenak esparru-akordio honetan ezarritakoarekin bat etorriz sinatuko dira, eta indarraldia urtebetekoa izango da, lehenengo urtean izan ezik, orduan 2017ko abenduaren 31ra arte egongo baitira indarrean. Hurrengo ekitaldietan, hitzartutako plazen kopurua egoitza-zentroetan jasotzen den II. edo III. mailetako mendekotasuna duten adinekoentzako plazen eskaeraren arabera ezarriko da, betiere zentroaren edukiera kontuan izanik."*

El citado acuerdo, establece, entre otras cosas, en su apartado V que *"los Convenios de Colaboración Individualizados, se suscribirán en los términos de este acuerdo marco con una periodicidad anual, salvo el primer año que será hasta el 31 de diciembre de 2017. El número de plazas convenidas en ejercicios futuros se determinará en función de la demanda real de plazas para personas mayores dependientes grados II y III que tengan los centros residenciales y siempre con el límite de la capacidad del centro."*

Akordio hori betetzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ondarroako Udalak (Ondarroako Artibai kaleko 4.ean dagoen "Artibai" egoitzaren titulartasuna daukanak) honako lankidetza-hitzarmen hau sinatu dute 2025. urterako.
Administrazio arteko hitzarmena da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan arautzen diren horietakoa, bertan parte hartzen baitute bi administrazio publiko: Bizkaiko Foru Aldundiak, batetik, eta Ondarroako Udalak, bestetik.

En cumplimiento del citado acuerdo se suscribe para el año 2025 el presente Convenio de Colaboración entre Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Ondarroa que ostenta la titularidad de la residencia "Artibai" sita en la calle Artibai, nº 4, de dicha localidad.
Se trata de un convenio interadministrativo de los previstos en el artículo 47.2 de la ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público toda vez que intervienen en el mismo dos Administraciones públicas: La Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Ondarroa.

Subjektu Sinatzaileei dagokienez, testu honen xedea eta izaera kontuan hartuta, adierazi behar da proposatutako hitzarmenean Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legetik (6.1 artikulua) kanpo dauden

Atendiendo a los sujetos firmantes, al objeto y naturaleza del presente texto hay que señalar que en el Convenio propuesto se establecen relaciones de colaboración que se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

lankidetza-harremanak ezartzen direla, eta helburuen artean kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia hobetzea dagoela, bi administrazioei dagozkien eskumenetarako balio duten azpiegiturak batera erabiltzen baitira.Hitzarmenaren martxa ona ikusita, eta adierazitako helburuekin, 2025ko lankidetza arautuko duen testu berria onetsi beharra ikusten da. Testu hori 2025ko urtarrilaren 1ean jarriko da indarrean (atzerako eraginagaz).

Azaldutakoaren arabera, eta Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautaketa, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 17., 28. eta 66. artikuluak eta Gizarte Ekintza Sailaren Araudi Organikoa onesten duen azaroaren 22ko 135/2022 Foru Dekretua ikusita, eta Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesten duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak emandako ahalmenez baliatuz, sinatzen duen honek Gizarte Ekintzako foru diputatuari proposatzen dio Bizkaiko Foru Aldundiaren irizpenerako utz dezala honako erabaki hau, egoki baderitzo, gero hark onets dezan, bidezkoa bada.

ERABAKI PROPOSAMENA

<u>LEHENENGOA</u>.- Onestea Bizkaiko Foru Aldundiak (IFZ: P4800000D) eta **Ondarroako udalak (IFZ: P4808600C)** honako zerbitzu publiko hau egiteko sinatuko duten lankidetza-hitzarmena: **mendekotasunean dauden pertsonentzako egoitza-zerbitzua** Ondarroako Artibai Kaleko 4.ean dagoen egoitzan. Horren arabera, 39 plaza okupatu eta erreserbatuko dira Bizkaiko Foru Aldundiarentzat, modu esklusiboan, erantsitako hitzarmenaren testuan ezarritako arabera.

de Contratos del Sector Público (artículo 6.1) y que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.
Vista la buena marcha del convenio y con los objetivos indicados se ve la necesidad de aprobar un nuevo texto que regule la colaboración para el año 2025 y que entrará en vigor con efectos retroactivos el 1 de enero de 2025.

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 28 y 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral 135/2022, de 22 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social, y en uso de las facultades conferidas por la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, quien suscribe eleva propuesta a la Sra. Diputada Foral de Acción Social, en el sentido de que, si lo estima pertinente, someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente

PROPUESTA DE ACUERDO

<u>PRIMERO</u>.- Aprobar el Convenio de colaboración a suscribir entre la Diputación Foral de Bizkaia (N.I.F: P4800000D) **y el Ayuntamiento de Ondarroa (N.I.F: P4808600C) para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia** en la residencia sita en la calle Artibai, nº 4, de dicha localidad, mediante la ocupación y reserva a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, en exclusiva, de 39 plazas, de acuerdo con lo estipulado en el texto del Convenio anexado.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hitzarmena atzerako eraginagaz **2025eko urtarrilaren 1etik 2025ko abenduaren 31ra arte** egongo da indarrean.

La vigencia del presente convenio se extenderá con efectos retroactivos desde el **1 de enero de 2025 hasta el 31 de diciembre de 2025**.

Hitzarmenaren guztirako prezioa **1.631.331,00 € da (BEZ gabe);** hona xehetasunak

El precio total del convenio asciende a **1.631.331,00 € (SIN IVA)** de acuerdo con los siguientes términos:

PLAZA KOP. Nº PLAZAS	PREZIOA PLAZA/EGUNEKO (BEZ GABE) PRECIO PLAZA/DÍA (IVA NO INCLUIDO)	EGUNAK DÍAS	OKUPAZIOA OCUPACIÓN	PREZIOA GUZTIRA (BEZ GABE) PRECIO TOTAL (IVA NO INCLUIDO)
39	114,60 €	365	100%	**1.631.331,00 €**

Hitzarmen honek eragingo duen gastuari aurre egiteko kreditu nahikoa dago aurrekontu-partida honetan: 231.106 03 03 237.08 PEP 2009/0045.

Para hacer frente al gasto originado por el presente convenio existe crédito adecuado y suficiente en la partida presupuestaria 231.106 03 03 237.08 PEP 2009/0045.

<u>BIGARRENA</u>.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena ematea hitzarmena sinatzeko.

<u>SEGUNDO</u>.- Facultar a la Diputada Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del mencionado convenio.

<u>HIRUGARRENA</u>.- Hitzarmen hau aplikatzeak eragiten dituen ordainketak aurrekontuko partida honen kargura egingo dira: Organikoa: 0303, Programa: 231106; Ekonomikoa: 23708; Proiektuaren zk.: 2009/0045.

<u>TERCERO</u>.- Los pagos derivados de la aplicación del presente Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria, Orgánico 0303, Programa 231106; Económico 23708, Nº de Proyecto 2009/0045.

<u>LAUGARRENA</u>.- Erabaki hau alderdi interesdunei jakinaraztea legez ezarrita dagoen bezala.

<u>CUARTO</u>.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas.

Zentroen Zerbitzuko burua/La jefatura del Servicio de Centros. SUSANA GONZÁLEZ LLAMAZARES.

O.E./Vº Bº

Pertsonen Autonomia sustatzeko Zuzendariordetza /La Subdirección para la Promoción de la Autonomía personal. IMANOL MADARIAGA SASETA.

Autonomia Pertsonala sustatzeko Zuzendaritza Nagusia/Dirección General de Promoción de la Autonomía personal. JOSE ANTONIO BARAÑANO AZULA.

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio,/De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Gizarte Ekintzako foru-diputatua/ La diputada foral de Acción Social. AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ONDARROAKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, BESTEREN LAGUNTZA BEHAR DUTEN ADINEKOEI EGOITZA ZERBITZUA EMATEKO ARTIBAI EGOITZAN, ONDARROAKO ARTIBAI KALEA 4AN DAGOENA.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE ONDARROA PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO PÚBLICO FORAL DE RESIDENCIAS PARA PERSONAS MAYORES DEPENDIENTES EN LA RESIDENCIA ARTIBAI, SITA EN LA CALLE ARTIBAI, 4 DE ONDARROA.

BILDU DIRENAK

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda and., Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren ko erabakiaren bidez hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena,

BESTETIK, Urtza Alkorta Arrizabalaga and., Ondarroako Udalaren (IFZ P4808600-C) Alkate-udalburua den aldetik

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

ADIERAZI DUTENA

<u>LEHENENGOA</u>.- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, bere 7. artikuluan, gizarte zerbitzuen euskal sistema eraenduko duten oinarriak ezarri ditu. Testu horretan esaten du, hain zuzen ere bere lehen idatz-zatian, herri botereek bermatu egingo dutela gizarte zerbitzuen euskal sistemaren prestazio eta zerbitzuen katalogoan ezartzen diren prestazioen eta bertan erregulatzen diren zerbitzuen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna.

SE REÚNEN

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), encontrándose facultado para la formalización del convenio por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de

DE OTRA PARTE, Urtza Alkorta Arrizabalaga, en su condición de alcaldesa del Ayuntamiento de Ondarroa, N.I.F. P4808600-C.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo

MANIFIESTAN

<u>PRIMERO</u>.- Que la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales, señalando en su apartado primero que los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Gizarte zerbitzuen euskal sistemaren barruko oinarrien artean azpimarratu behar dira, erantzukizun publikoa, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea ez ezik, hurbiltasuna, aurrearreta, jaramon pertsonalizatua eta integrala eta jarraipena arreta horretan, esku hartzeen diziplina askotako izaera, koordinazioa eta lankidetza, gizarte ekimenaren sustapena, herritarren parte hartzea eta kalitatea.

BIGARRENA.- Aipatutako legearen 41. artikuluak Foru Aldundiei eratxikitzen die bigarren mailako arreta-zerbitzu sozialak ematea. Zerbitzuok 22. artikuluko 2. apartatuan arautzen dira, non berariaz jasotzen baitira mendetasunaren balorazioa eta, besteak beste, mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitza-zerbitzuak.

HIRUGARRENA.- Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legea garatuz 185/2015 Dekretua onetsi zen. Dekretu horren bitartez Prestazio eta Gizarte Zerbitzuen Zorroa arautzen da, eta bere eskumenekoak diren derrigorrez eman beharreko zerbitzu eta prestazio ekonomikoei dagokienez, euskal administrazio publikoen maila bakoitzaren betebeharra zehazten du.

Zehazki, bigarren mailako arretako –eta, beraz, Foru Aldundiek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren honako hauek: II. eta III. mailako mendekotasuna duten adinekoei eta, salbuespen gisa, I. mailakoa dutenei, ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra moduan, edo kasua balitz, aldi baterako, balio zaizkien zentroak; hau da, adinekoen egoitza-zentroak deritzenak (2.4.1.).

Bestalde, lehen mailako arretako –eta, beraz, udalek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren mendekotasuna duten (I. maila) adinekoentzako intentsitate txikiko ostatu-zerbitzuak; hau da, adinekoen ostatu-zerbitzuak deritzenak (1.9.3. eta 1.9.4.).

Entre los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales destacan, además del de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, los de proximidad, prevención, atención personalizada e integral y continuidad de la antención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social, participación ciudadana y calidad.

SEGUNDO.- El artículo 41 de la citada ley atribuye a las Diputaciones Forales la provisión de los servicios sociales de atención secundaria regulados en el apartado 2 del artículo 22, que incluye específicamente la valoración de la dependencia y, entre otros, los servicios residenciales para personas en situación de dependencia.

TERCERO.- En desarrollo de la ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales se aprobó el Decreto 185/2015, que regula la Cartera de Prestaciones y Servicios Sociales, que delimita la obligación de cada nivel de las administraciones públicas vascas respecto a los servicios y prestaciones económicas, de obligada provisión, que recaen en su competencia.

Así en concreto, se fijan como servicios sociales de atención secundaria, y por tanto de provisión por las Diputaciones Forales, los centros para servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas mayores en situación de dependencia en Grados II y III y excepcionalmente con Grado I, que denomina Centros Residenciales para personas mayores (2.4.1.).

Por su parte se fijan como servicios sociales de atención primaria, y por tanto de provisión por los Ayuntamientos, los recursos de alojamiento de baja intensidad destinados a personas mayores en situación de dependencia (Grado I), que denomina Servicios de alojamiento para personas mayores (1.9.3. y 1.9.4.).

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

LAUGARRENA.- 2017ko apirilaren 1etik aurrera, dituzten eskumenak baliatuz eta aipatutako 185/2015 Dekretuan aurreikusitakoa betetzeko helburuarekin, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eta Euskadiko Udalen Elkarteak (EUDEL) esparru-akordioa sinatu dute udaleko titulartasuna duten egoitzazko zentroetako lankidetzarako.

CUARTO.- Con fecha de efectos 1 de abril de 2017, en el ejercicio de sus respectivas competencias, y con el fin de dar cumplimiento a lo previsto en el citado Decreto 185/2015, el Departamento de-Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociacion de Municipios Vasco (EUDEL) han firmado un Acuerdo – Marco para la colaboración en relación a los centros residenciales de titularidad municipal.

Aipatutako akordioak hauxe zehazten du bere V. atalean, beste gauza batzuen artean: “*Kontrakoa itundu ezean, banakako lankidetza-hitzarmenak esparru-akordio honetan ezarritako baldintzekin bat egingo dira urtebeteko aldietarako, lehenengo urtean izan ezik, zeinak 2017ko abenduaren 31ra arte iraungo duen. Etorkizuneko ekitaldietan, hitzartutako plaza-kopurua eskaera errealaren arabera –II. edo III. mailako mendekotasuna duten adinekoena– ezarriko da, betiere, zentroaren edukiera kontuan izanik*”.

El citado acuerdo, establece, entre otras cosas, en su apartado V que “*los Convenios de Colaboración Individualizados, se suscribirán en los términos de este acuerdo marco con una periodicidad anual, salvo el primer año que será hasta el 31 de diciembre de 2017. El número de plazas convenidas en ejercicios futuros se determinará en función de la demanda real de plazas para personas mayores dependientes grados II y III que tengan los centros residenciales y siempre con el límite de la capacidad del centro.*”

BOSGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarrian ahalmena eman zaio Bizkaiko Foru Aldundiari lankidetza-hitzarmenak egiteko herritarren onurarako jarduerekin zerikusia duten erakunde publiko zein pribatuekin, gizarte zerbitzuen arloko helburuak lortzeko.

QUINTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con Entidades Públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades, de interés público y en concreto, siempre que tenga como objeto el ámbito de los Servicios Sociales.

SEIGARRENA.- Ondarroako Udala herrian bertan (helbidea: Artibai kalea, 4) dagoen Artibai egoitzaren jabea da.

SEXTO.- El Ayuntamiento de Ondarroa ostenta la titularidad de la residencia Artibai sita en la calle Artibai, nº 4 de dicha localidad.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan aurreikusita dagoen administrazioen arteko hitzarmena da. Izan ere, hitzarmen honetan bi administrazio publiko parte hartzen dute: alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundia eta beste aldetik, Ondarroako Udala.

Se trata de un convenio interadministrativo de los previstos en el artículo 47.2 de la ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público toda vez que intervienen en el mismo dos Administraciones públicas, por un lado, la Diputación Foral de Bizkaia y por otro, el Ayuntamiento de Ondarroa.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Kontuan harturik testu hau nork sinatzen duen eta zein diren beronen xedea eta izaera, adierazi behar da, batetik, proposatzen den hitzarmenean ezartzen diren lankidetza-harremanak salbuetsita daudela Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea betetzetik (6.1 artikulua), eta, bestetik, testuaren xedeetako bat dela kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

Atendiendo a los sujetos firmantes, al objeto y naturaleza del presente texto hay que señalar que en el Convenio propuesto se establecen relaciones de colaboración que se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (artículo 6.1) y que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Hitzarmenaren martxa ona ikusita, 2025rako lankidetza arautuko duen testu berri bat onartzeko aukera eta beharra ikusten da, 2025ko urtarrilaren 1ean indarrean jarriko dena, atzeraeraginezko ondorioekin.

Vista la buena marcha del convenio se ve la oportunidad y la necesidad de aprobar un nuevo texto que regule la colaboración para el año 2025 y que entre en vigor, con efectos retroactivos, el 1 de enero de 2025.

Horrenbestez, hitzarmen hau sinatzea justifikatzen duten interes sozialeko arrazoiak daude; hitzarmenaren xedeen artean dago, besteak beste, kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

Concurren, por tanto, razones de interés social que justifican la firma del presente convenio que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetza-hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

Con base en tales antecedentes ambas entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Ondarroako Udalaren (aurrerantzean Udala) arteko lankidetza ezartzea da, besteren laguntza behar duten adinekoei Artibai egoitzan (Artibai kalea, 4) (aurrerantzean udal egoitza) egoitza zerbitzua emateko. Hain zuzen ere, egoitza horretako 39 plaza Bizkaiko Foru Aldundiarentzat gordeko dira, modu esklusiboan.

PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Ondarroa (En adelante el Ayuntamiento), para la prestación del servicio público foral de residencias para personas mayores dependientes en la residencia Artibai, sita en la calle Artibai, nº 4, (En adelante la residencia municipal), mediante la ocupación y reserva a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, en exclusiva, de 39 plazas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta bertan xedatutakoari ez ezik zuzen edo zeharka aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
- Martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena.
- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
- 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006, abenduaren 29koa, Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.
- Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.
- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.
- 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.
- Ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa

SEGUNDA.- REGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

- La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Ley 12/2008, de 5 de diciembre, del Parlamento Vasco, de Servicios Sociales.
- Decreto legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.
- Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria..
- La Norma Foral de Presupuestos del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.
- Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.
- Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.
- Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bateginagaratzen duena.

- Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubideen eta betebeharren agiria eta iradokizun eta kexen araubidea onetsi dituena.

- Eusko Jaurlaritzaren martxoaren 10eko 40/1998 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoan gizarte zerbitzuak baimendu, erregistratu, homologatu eta ikuskatzeko arauak ezarri dituena.

- Uztailaren 30eko 126/2019 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko adinekoentzako egoitza-zentroei buruzkoa.

- Besteren laguntza behar duten egoitza-egonaldiei buruzko foru arautegia (aldi baterako egonaldiak eta behin betikoak).

- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Euskadiko Udalen Elkartearen (EUDEL) arteko esparru-akordioa, udaleko titulartasunekoak diren egoitzazko zentroei buruzkoa.

HIRUGARRENA.- EGOITZA ZERBITZUA

a. Egoitzaren definizioa.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuarean arabera egoitzak, euren ohiko inguruan beharrizanak era egokian asetzeko aukerarik ez duten II. eta III. graduko –eta, aparteko kasuetan, baita I. gradukoak ere-mendetasun-egoeran dauden pertsonei ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra eskaintzen

- Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

- El Decreto 64/2004, de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se aprueba la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas.

- El Decreto 40/1998, de 10 de marzo, del Gobierno Vasco, por el que se regula la autorización, registro, homologación e inspección de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

- El Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

- La normativa foral reguladora de las estancias permanentes y temporales en centros residenciales para personas dependientes.

- Acuerdo – marco para la colaboración entre el Departamento de Acción Social de la Diputación foral de Bizkaia y la Asociacion de municipios vascos (EUDEL), en relación a los centros residenciales de titularidad municipal.

TERCERA.- DEFINICIÓN DEL SERVICIO.

a. Definición de residencia.

En el marco de las previsiones del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales se considerará residencia a los centros destinados a servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas en situación de dependencia en Grados II y III –y excepcionalmente en grado I– que no pueden

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dietenak eta, hala denean, baita aldi baterakoa ere; halaber, intentsitate handiagoko laguntzak behar dituztelako izaera arinagoko ostatu-alternatibak izan daitezke, horrelakoetan zentro horietan arreta integrala eta iraunkorra eskainiz.

satisfacer adecuadamente sus necesidades en su entorno habitual, o en alternativas de alojamiento de carácter más ligero, por requerir apoyos de mayor intensidad, ofreciéndose en estos centros una atención integral y continua.

b. Egonaldi motak.

b. Clases de estancia.

Egoitzetako plazak aldi batez zein betiko okupa daitezke.

La ocupación de las plazas residenciales podrá realizarse tanto en estancia permanente como en estancia temporal.

Norbait mugaeguna ezarri gabe sartzen bada egoitzan, egonaldia iraunkortzat hartuko da.

Se considerará estancia permanente el ingreso que se realice con carácter indefinido.

Norbait mugaeguna ezarrita sartzen bada, haren egonaldia aldi baterakoa izango da.

Se considerará estancia temporal cuando el ingreso se realice por un periodo de tiempo definido.

Aurrekoaz gain, egoitzako zerbitzu soziosanitarioa eman ahal izango da, urriaren 18ko 117/2022 Foru Dekretuan zehaztutako baldintzetan eta profiletarako; dekretu horren bidez, foru-eskumeneko egoitza-baliabide soziosanitarioetarako baloraziorako eta sarbiderako prozedura arautzen da.

Además de lo anterior se podrá prestar servicio residencial sociosanitario en los términos y para los perfiles definidos en el Decreto Foral 117/2022, de 18 de octubre por el que se regula el procedimiento de valoración y acceso a los recursos residenciales sociosanitarios de competencia foral en el Territorio Histórico de Bizkaia.

c. Kokalekua.

c. Ubicación.

Zerbitzu hau hitzarmeneko lehenengo klausulan aipatutako eraikinean egingo da.

La prestación del presente servicio se realizará en el inmueble indicado en la cláusula primera del presente convenio.

d. Egutegia.

d. Calendario.

Egoitza zerbitzua urte osoan egongo da irekita, hau da, ezin izango da itxi ez jaiegunetan, ez oporretan.

El servicio residencial permanecerá abierto durante todos los días del año, esto es, no podrá cerrar ni los días festivos ni por vacaciones.

e. Egoitza zerbitzuaren prezioa.

e. Precio máximo del servicio residencial.

Egonaldi egonkorraren zein aldi baterako egonaldiaren plaza/eguneko prezioa 114,60 euro izango da.

El precio plaza/día en estancia tanto permanente como temporal será de 114,60 euros.

Kopuru horietan zerbitzuei datxezkien gastu guztiak sartzen dira, bai eta aplikatu beharreko zerga eta tasa guztiak ere.

En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

f. Helburuak.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak hauxe ezarri du:

a) Pertsona erabiltzaileei euren eguneroko bizitzako jarduerak egiteko zaintza eta laguntza pertsonala bermatzea, euren autonomia pertsonala mantentzeko ahalegina eginda eta, ahal den neurrian, pertsona horien garapena sustatzea eta horien narriadura saihestea.

b) Pertsona erabiltzaileek, beharrezko laguntzarekin, komunitatearen inguruarekin erlazioak mantentzeko eta komunitate horretan parte hartzeko diren jarduerak izatea edo garatzea.

c) Pertsona erabiltzaileek euren familiekin eta egoiliarrak diren beste pertsona batzuekin edo egoitzarekin zerikusirik ez duten bete pertsona batzuekin harremanak izatea eta zabaltzea eta, ahal den neurrian, zentroko bizitzan parte har dezatela.

d) Segurtasun sentsazioa bideratzea eta ematea.

g. Besteren laguntza behar duten adinekoentzako egoitza zerbitzuaren baldintzak eta edukiak.

1. Zerbitzuak, oro har.

1.1 Egoitza-zentroak Euskal Autonomia Erkidegoan adinekoentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako baldintzetan eta xedapen gehigarri eta iragankorretan aurreikusitakoaren arabera emango ditu zerbitzuak.

1.2 Egoitza zentroak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak izendatzen dituen pertsonak bakarrik hartuko ditu hitzarmen honen xede diren plazetan.

f. Objetivos.

En el marco de lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de prestaciones y servivios del sistema vasco de Servicios Sociales:

a) Garantizar a las personas usuarias los cuidados y la asistencia personal necesaria para realizar las actividades de la vida diaria, tratando de mantener su autonomía personal y, en lo posible, fomentar el desarrollo y evitar el deterioro de la misma.

b) Que las personas usuarias mantengan o desarrollen, con el apoyo necesario, actividades orientadas a mantener sus relaciones con el entorno comunitario y a participar en el mismo.

c) Que las personas usuarias mantengan y amplíen las relaciones con la familia y con otras personas residentes o ajenas al medio residencial, y participen, en lo posible, en la vida del centro.

d) Favorecer su sentimiento de seguridad.

g. Condiciones y contenidos del servicio residencial para personas mayores dependientes.

1. Servicios en general.

1.1 El centro residencial prestará los servicios en los términos y condiciones recogidos en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y de acuerdo a lo previsto en sus disposiciones adicionales y transitorias.

1.2 El centro residencial acogerá, en las plazas objeto del presente convenio, exclusivamente a las personas usuarias señaladas por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2. Zerbitzuak

Eskaintzen diren laguntza-zerbitzuek genero-ikuspegia txertatuko dute, hau da, emakumeen eta gizonen beharrizan eta interes desberdinak hartuko dituzte kontuan, arreta ematean eta zerbitzu horiek ematean egon daitezkeen desberdintasunak ezabatzeko.

Egoitza zentroan itundutako plazen erabiltzaileei zerbitzu hauek egin behar zaizkie, gutxienez:

2.1. **Banakako arreta integrala.** Egoitzako bizilagun bakoitzari arreta integrala eman behar zaio, hau da, beraren osasun eta ongizaterako eredu globala lortu behar da, alderdi guztiak (osasuna, gizarte-harremanak, psikologia, ingurunea, bizikidetza, kultura, etab.) behar bezala koordinatzen dituena.

Aldi berean egoiliar guztiek euren beharrizanen araberako arreta pertsonalizatua jasoko dute pertsona erabiltzailearen desgaitasuna kontuan hartuta egingo den Arreta Integraleko Plan (AIP) pertsonalizatuaren bidez.

2.2. **Osasun laguntza.** Osasunari jaramon egingo zaio, haren osagai fisikoak eta psikikoak aintzat hartuta, osasun zerbitzuekin eta familiarekin koordinaturik. Arreta berezia emango zaie prebentzioari eta osasun etxeetatik kanpo egiten diren eguneroko medikuntza-tratamenduen jarraipenari.

Udal egoitzako zuzendaritzak osasun laguntza emango die egoitzan bizi direnei, bakoitzari berak egindako hautapena errespetatuta. Nolanahi ere, bermatu behar da erabiltzaile guztiek jasotzea beharrezko osasun laguntza.

2.3. **Higienea**. Behar duten adinekoei higiene zerbitzua egingo zaie, beti ere horien intimitatea begirunez zainduta.

2. Contenido de los servicios.

Los servicios asistenciales que se ofrecen integrarán el enfoque de género, es decir, considerarán las distintas necesidades e intereses de mujeres y hombres con el objetivo de eliminar las desigualdades que pudieran darse en la atención y en la prestación de estos servicios.

Los servicios a prestar a las personas ocupantes de las plazas convenidas del centro residencial serán, como mínimo, los siguientes:

2.1. **Atención personal integral**. La atención que se preste a cada persona residente deberá ser integral, es decir, se deberá tender a la consecución de un modelo global de salud y bienestar, que deberá abarcar, debidamente coordinados entre sí, los aspectos sanitarios, físicos, sociales, psicológicos, ambientales, convivenciales, relacionales, culturales y otros.

Se prestará, asimismo, una atención personalizada adaptada a las necesidades de cada residente, mediante la elaboración de un plan de atención integral (PAI).

2.2. **Atención a la salud.** Se prestará una atención a la salud, tanto en sus componentes físicos como psíquicos, coordinados con los servicios de salud y la familia, con especial incidencia en la prevención y el seguimiento de los tratamientos médicos diarios que no sean propios de un centro de salud.

La dirección de la residencia municipal facilitará el acceso a la atención sanitaria, respetando la elección efectuada por las personas usuarias. En cualquier caso, se deberá garantizar que todas las personas usuarias reciban la atención sanitaria necesaria.

2.3. **Higiene**. Se prestará servicio de higiene a las personas usuarias que lo precisen con el debido respeto a su intimidad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hain zuzen ere, euren burua garbitzen eta apaintzen lagunduko zaie.

En concreto, se prestará asistencia en el aseo y cuidados personales.

2.4. **Eguneroko bizitzara ohitzeko heziketa**. Jarduera edo egitarauen bitartez, mugitzeko, zereginetarako eta harremanetarako gaitasunen garapena sustatuko da maila guztietan: taldea, familia, gizartea eta ingurunea; helburua ahalmenak eta gaitasunak mantentzea da eta, zilegi bada, horiek hobetzea. Hau guztia gorabehera estimulazio kognitiboko programa bat egongo da.

2.4. **Readaptación para las actividades de la vida diaria.** Incluirá aquellas actividades o programas que fomenten el desarrollo de las capacidades motoras, ocupacionales y relacionales en sus distintos niveles, grupal, familiar, social y con el entorno, con el objetivo de lograr el mantenimiento de sus facultades y si es posible la mejora de las mismas. En todo caso, existirá un programa de estimulación cognitiva.

2.5. **Laguntza psikologikoa, pedagogikoa edo psikopedagogikoa.** Laguntza psikologikoa emango zaie behar duten erabiltzaileei.

2.5. **Asistencia psicológica, pedagógica o psicopedagógica**. Se prestará asistencia a las personas usuarias que lo precisen.

2.6. **Jatetxe-arloko zerbitzua**. Jatetxe-zerbitzua nutrizio zuzena betetzen dela zainduz burutuko da, pertsona erabiltzaileen berariazko beharrizanen araberako kantitate, kalitate eta askotarikotasuna zuzkituz. Nutrizioaren arloan aditua den profesional batek patologiei egokitutako dietak prestatuko ditu. Dieta berezien kasuan edo jaten ahora eman beharreko kasuetan neurri horiek medikuak preskribatu beharko ditu.

2.6. **Servicios de restauración**. El servicio de restauración se realizará respetando el cumplimiento de una correcta nutrición, adaptándose en cantidad, calidad y variedad a las necesidades específicas de las personas usuarias. Un/a profesional con formación en nutrición elaborará las dietas específicas para cada patología. En el caso de dietas especiales o alimentación en boca, estas medidas serán prescritas por el/la médico.

2.7. **Dinamizazio soziokulturala genero-ikuspegiarekin eta ikuspegi intersekzionalarekin.**

Animazio soziokulturaleko programa bat egongo da, genero-ikuspegiarekin diseinatua. Programa horrek arreta jarriko du emakumeen eta gizonen interes eta beharrizan desberdinetan, emakumeen bizitzaren balioa nabarmenduko du, eta emakumeen autozaintza, ahalduntze pertsonala eta parte-hartze soziala sustatuko ditu. Gainera, adineko gizonekin maskulinitatearen kontzeptua landuko da. Programak edukiak erabiltzaileen maila kognitibo eta fisikoetara egokituko ditu, pertsonen integrazioa eta mantentze aktiboa erraztuko duen partaidetza-metodologia baten bidez.

2.7. **Dinamización sociocultural con perspectiva de género e interseccional.**

Existirá un programa de animación sociocultural diseñando con perspectiva de género, que prestará atención a los diferentes intereses y necesidades de mujeres y hombres, poniendo en valor la vida de las mujeres, fomentando su autocuidado, su empoderamiento personal así como su participacion social. Además, se trabajará el concepto de masculinidad con los hombres mayores. Asimismo, el programa adaptará los contenidos a los niveles cognitivos y físicos de las personas usuarias con una metodología de participación que propicie la integración y el mantenimiento activo de las personas.

Komunitatean belaunaldien arteko programa irekiak sustatuko dira, betiere askotarikotasuna errespetatuz eta faktore intersekzional anitzak

Se promoverán los programas intergeneracionales y abiertos en la comunidad, respetando siempre la diversidad y teniendo en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

kontuan hartuz, hala nola erabiltzaileen sexua, jatorria, maila fisikoa eta kognitiboa, desgaitasun-eta mendekotasun-egoera, sexu-identitatea, sexu-orientazioa, erlijioa, iritzia edo hizkuntza.

cuenta sus multiples factores interseccionales, como el sexo de las personas usuarias, su origen, su nivel físico y cognitivos, su posible situación de discapacidad y dependencia, su identidad sexual, orientación sexual, religión, opinión o lengua.

2.8. **Senideei laguntzea** pertsona erabiltzaileek nahi dutenean: familiei laguntzeko ahalegina egingo da eta bereziki pertsona erabiltzailerakiko erlazio hobea lortzeko familiari informazioa eta aholkularitza ematen egingo dalan, erabiltzaileak horrela nahi badu euren senidearen zaintzan eta arreta planean parte hartuz. Era berean, zaintza-lanetan gizonen erantzunkidetasuna sustatuko da, eta familiekiko harremanetan sor daitezkeen rol eta estereotipo sexistak saihestuko dira.

2.8. **Apoyo a familiares** cuando las personas usuarias lo deseen: Se procurará el apoyo a las familias, trabajando especialmente la información y asesoramiento de la familia para lograr una mejor relación con la persona usuaria, facilitando su colaboración si así lo desea en los cuidados de su familiar y la participación en el plan de atención. Además, se fomentará la corresponsabilidad de los hombres en el cuidado evitando reproducir roles y estereotipos sexistas que pudieran darse en la relación con las familias.

2.9. **Fisioterapia eta errehabilitazioa**, galdutako funtzioak berreskuratzeko edo daudenak mantentzeko txarrera egin ez dezaten. Era berean, jarduera fisikoa taldean edo gimnasia

2.9. **Fisioterapia y rehabilitación** destinadas a recuperar funciones perdidas o al mantenimientode las existentes para evitar que se deterioren. Asimismo, actividad física grupal o gimnasia.

2.10. **Gizarte Lana:** Gizarte- eta familia-arreta, batez ere egoiliarrek behar dituzten informazio-eta aholkularitza-funtzioak, gizarte-langileak emango ditu.

2.10. **Trabajo social**: la atención social y familiar, especialmente las funciones de información y asesoramiento que precisen las personas residentes, las prestará el trabajador o la trabajadora social.

2.11. **Gizarte-laguntza** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroaren urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren III. Eranskinean jasotako baldintzetan eta edukiarekin.

2.11. **Acompañamiento social** en los términos y con el contenido recogido en el Anexo III del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

2.12. **Ikuztegi zerbitzua.**

2.12. **Servicio de lavandería**.

Zerbitzu horien guztiorien edukia zentro bakoitzean indarrean dagoen Barne Araubideko Erregelamenduan sartu beharko da.

El contenido de todos estos servicios deberá incluirse en el Reglamento de Régimen Interior vigente en cada centro.

3. *Ostatuaren, egonaldiaren, zaintza pertsonalaren, kontrolaren eta babesaren erreferentzia berezia*

3. *Especial referencia al alojamiento, estancia, cuidado personal, control y protección.*

Kasu guztietan zerbitzu horiek eduki hau izango dute:

En todo caso los citados servicios tendrán el siguiente contenido:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3.1 Ostatuari dagokionez:

- Egonaldia:

o Erabiltzaileak logela izatea (beretzat bakarrik edo lagun batekin).

o Egoitzan bizi direnek euren apaingarriak eta tresnak eduki ahal izango dituzte logelan, betiere segurtasun eta higienearen arloetako arauekin bateragarriak badira.

o Logelak egunero garbituko dira, edo sarriago, beharrezkoa izanez gero.

- Mantenua:

o Janariak jantokian zerbitzatuko dira. Gaixorik daudenei logelara edo zainketa berezietako eremura eramango zaizkie, medikuk egoki irizten badio.

o Euren kabuz jateko gai ez diren erabiltzaileei lagundu egingo zaie, eta behar izanez gero horretarako bitarteko teknikoak erabiliko dira.

3.2. Jantziak:

o Erabiltzaileek euren jantziak eta oinetakoak ekarriko dituzte, eta berriak euren kontura izango dira.

o Barruko arropen gutxieneko kopurua izateko eskatu ahalko zaio erabiltzaile bakoitzari, bere ezaugarrien arabera.

o Arropak behar bezala markatuko dira, ondo ulertzeko moduan eta ondo ikusten den tokian, hala denean jabeak bakarrik erabiliko dituela ziurtatzeko.

o Erabiltzaileek egunero aldatuko dituzte barruko arropak, edo sarriago, behar izanez gero. Gainerako arropak behar adinako

3.1. *En relación al alojamiento:*

- Estancia:

o Ocupación por la persona usuaria de una habitación (individual o doble).

o Se permitirá a la persona residente tener en su habitación motivos de decoración y utensilios personales propios, siempre que sean compatibles con las normas habituales de seguridad e higiene.

o Las habitaciones se limpiarán diariamente, y con mayor frecuencia si las circunstancias lo requieren.

- Manutención:

o Las comidas se servirán en el comedor, salvo que por causa de enfermedad de las personas usuarias, a criterio del personal facultativo correspondiente, hayan de suministrarse en la habitación o zona de cuidados especiales.

o Se deberá prestar la ayuda personal necesaria a las personas usuarias que no puedan comer por si mismas, utilizando, en su caso, los medios técnicos precisos.

3.2. Vestuario de uso personal:

o La persona usuaria aportará la ropa y calzado de uso personal y la repondrá a su cargo.

o Podrá fijarse un número mínimo de mudas de ropa interior por persona usuaria, de acuerdo con sus características.

o La ropa estará debidamente marcada de forma inteligible y en sitio bien visible a fin de garantizar, en todo caso, el uso exclusivo por la persona propietaria.

o El cambio de ropa interior de las personas usuarias se efectuará diariamente, o si fuera preciso con mayor frecuencia. Respecto de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

maiztasunarekin aldatuko dira.

o Arropak udal egoitzan bertan garbitu, lisatu eta konpondu behar dira, edo, bestela, egoitzaren kudeaketa edota ustiapena adjudikatzen zaion enpresak egingo ditu lan horiek, bere baliabideak erabilita zein beste batzuk azpikontratatuta. Ikuzketa-prozedurak jantzien ezaugarriei egokituko zaizkie, garbi eta ondo zainduta egon daitezen.

o Zentroa arduratuko da erabiliaren erabiliaz hondatzen diren arropak baztertu eta berriak erosteaz, erabiltzaileen kargura. Oinetakoak ere ondo zainduta eta garbi egon daitezen arduratuko da.

3.3 Ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak:

o Zerbitzuaren barruan dago erabiltzaileak egoitza zentroko ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak erabili ahal izatea.

o Ohe jantziak behar den guztietan aldatuko dira, astero gutxienez, bai eta erabiltzaile berria sartzen den bakoitzean ere. Gauza bera egingo da eskuoihal, ezpainzapi, zamau eta gainerako arropa zuriekin.

o Udal egoitzak egoitza zentroko arropa horiek guztiak behar bezain sarri berrituko ditu, erabiltzeko moduan egon daitezen beti.

3.4 Zaintza pertsonalari eta kontrolari eta babesari dagokienez:

- Zaintza pertsonala:

o Egoitzan bizi direnei garbitasun pertsonala bermatu behar zaie, eta horretarako kasu bakoitzean behar den laguntza eman.

o Garbitasunerako tresna pertsonalak (orrazia, hortz-eskuila, aitzurra edo bizarra egiteko makina, eta antzekoak) erabiltzailearen

las restantes prendas se observará la periodicidad necesaria.

o El lavado, planchado y repasado de la ropa deberá efectuarse por la residencia municipal o, en su caso, por la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, con medios propios o mediante subcontrata. Los procedimientos de lavado se ajustarán a la tipología de las prendas a fin de garantizar su higiene y buen estado de conservación.

o El centro velará para que se renueven, con cargo al o la residente las prendas deterioradas por el uso. Igualmente, cuidará de que el calzado se mantenga en condiciones adecuadas de conservación y limpieza.

3.3. Ropa de cama, mesa, aseo:

o El servicio incluye la utilización por la persona usuaria de la ropa de cama, mesa y aseo del centro residencial.

o La muda de cama se efectuará siempre que lo requieran las circunstancias y, en todo caso, semanalmente, así como cada vez que se produzca un nuevo ingreso. Con la misma periodicidad se cambiarán las toallas, servilletas, manteles y demás lencería.

o La residencia municipal renovará este tipo de ropa del centro con la frecuencia necesaria para que se mantenga en condiciones adecuadas de uso.

3.4. En relación con el cuidado personal, con el control y protección:

- Cuidado personal:

o Deberá garantizarse el aseo personal de los/las residentes, prestándoles apoyo en el grado que sea necesario en cada caso.

o Los útiles de aseo de uso personal (peine, cepillo de dientes, afeitadora o maquinilla de afeitar y otros similares) serán a cargo de la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

kontura izango dira.

persona usuaria.

o Garbitasunerako produktu arruntak (xaboiak, koloniak, hortzetako pasta, xanpua, gela, etab.) udal egoitzak jarriko ditu. Erabiltzaileak aukeratzen dituen marka edo motetako produktuak beraren kontura izango dira.

o Los productos de aseo de uso común (jabones, colonias, pasta dentífrica, champú, gel, etc.) serán aportados por la residencia municipal. Serán a cargo de las personas usuarias aquellos productos de marca o tipos específicos por ellas preferidos.

o Arropak jantzi eta eranzteko, garbiketa egiteko, ohean sartzeko eta eguneroko beste edozer gauza egiteko gaitasuna murriztuta duten erabiltzaileei laguntza emango zaie.

o Se prestará la ayuda necesaria a las personas residentes que tengan autonomía limitada para vestirse, desnudarse, asearse, acostarse o cualquier otra actividad de la vida cotidiana.

o Egoitza zentroak jarriko ditu inkontinentziarako materialak, erabiltzaileak babesten dituen osasun sistemaren kontura edo, horrelakorik ezean, bere kontura edo, bestela, egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresaren kontura.

o El material de incontinencia será aportado por el centro residencial, bien con cargo al Sistema de Salud al que se encuentren acogidas las personas usuarias o, subsidiariamente, a expensas de la propia residencia municipal o, en su caso, de la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma.

o Protesiak, ortesiak, gurpil-aulkiak eta lagungarri tekniko pertsonalak erabiltzaileen kontura izango dira; nolanahi ere, gerta liteke Osasun Sistemak batzuk bere estalduraren barruan hartzea.

o Las prótesis, ortesis, sillas de ruedas y ayudas técnicas de uso personal serán a cargo de las personas usuarias, sin perjuicio de la cobertura que el Sistema de Salud correspondiente prevea en cada caso.

- Kontrola eta babesa:

- Control y protección:

o Egoitza zentroko gune komunetan, erabiltzaileak nonahi ibil daitezke.

o Las personas usuarias gozarán de libertad de movimientos en las áreas de uso común del centro residencial.

o Barne Araubideko Araudian zentroko gune komunak erabiltzeko arauak eta ordutegiak ezarriko dira, bai eta zentroan sartzeko eta irteteko ordutegia ere. Ordutegiak malguak izan behar dira, erabiltzaileen senideek bisitak egin ahal izateko.

o El Reglamento de Régimen Interior establecerá las normas y horarios a que deberá ajustarse la utilización de las dependencias comunes del centro, así como el horario de salidas y entradas del mismo. Deberá garantizarse la flexibilidad de horarios, para facilitar las visitas de las familias de las personas usuarias.

o Erabiltzaileek behar dituzten babes eta kontrol neurriak ezarriko dira, batez ere inguruabar fisiko edo psikikoak direla-eta adinekoen osotasuna arriskuan egon daitekeen

o Se establecerán las medidas de protección y control necesarias para las personas usuarias, especialmente en aquellos casos en que, por condicionamientos de índole física o psíquica

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

kasuetan. Horrela, bada, eta besteak beste, noraezean ibiltzeko edo ihes egiteko arriskurik baldin badago, espazio edota teknologia egoki bat eduki beharko da erabiltzaile horien segurtasuna bermatu ahal izateko.

o Udal egoitzak egoitza erabiltzen duten pertsonen irteerako kontrolatzeko beharrezko neurriak hartu beharko ditu.

- Laguntza geriatrikoa eta birgaikuntza:

Erabiltzaile bat egoitzan sartzen denean, diziplina anitzeko azterketa eta ebaluazioa egingo zaizkio, eta horien emaitzen arabera berariazko arreta plana (AIP) prestatuko zaio. Plan hori Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari bidaliko zaio.

AIPn, honako eduki hauek sartuko dira gutxienez:

a) Balorazio geriatriko integrala (arreta-esparru garrantzitsuak:psikologikoa, osasun- eta gizarte-arlokoak, eta eguneroko bizitzako jardueren ingurukoa).

b) Gaitasunen balorazioa: zer laguntza behar dituen, eta zer ohitura, lehentasun eta desio dituen.

c) Prebentzio- eta laguntza-arloko helburu zehatzak.

d) Helburuok lortzeko programak eta jarduerak.

e) Jarduera horien exekuzioa.

f) Aldizkako ebaluazioa, ikusteko ea noraino bete diren helburuak eta, beharrezkoa balitz, aldaketak eta helburu berriak planteatzeko.

o Espediente pertsonal batek egon behar du, honako hauek dituenak:

– Datu administratibo, sanitario eta sozial

de las mismas, puedan preverse situaciones de riesgo para su integridad. Así, en el caso de que puedan producirse circunstancias de deambulación o riesgo de fugas, entre otras, se dispondrá de un espacio o tecnología adecuada que garantice la seguridad de las mismas.

o La residencia municipal deberá adoptar las medidas necesarias para controlar las salidas de las personas usuarias de la residencia.

- Atención geriátrica y rehabilitadora:

Al ingreso de cada persona usuaria se llevará a cabo un estudio y evaluación multidisciplinar de su estado, en función de los cuales se elaborará un plan individualizado de atención (PAI), que deberá ser remitido al Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social.

En el PAI, se incluirá como mínimo los siguientes contenidos:

a) Valoración geriátrica integral (Áreas relevantes de atención: Sanitaria, Psicológica, Social y de actividades de la vida diaria).

b) Valoración de capacidades, sus necesidades de apoyo, sus hábitos, preferencias y deseos.

c) Planteamiento de objetivos concretos en el ámbito preventivo y asistencial.

d) Determinación de programas y actividades para conseguir los objetivos.

e) Ejecución de dichas actividades.

f) Evaluación periódica de cumplimiento de los objetivos definidos y si es preciso plantear modificaciones y nuevos objetivos

o Deberá existir un expediente personal que deberá contener:

– Los principales datos administrativos,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

nagusiak.

- Beharrizanen hasierako ebaluazioa.
- Zainketa-plana.
- Banakako Arreta Integraleko Plana (AIP).
- AIParen jarraipen eta berrikuspena, plangintza horren jarraipen- eta berrikuspen-dokumentuak.
- Hala badagokio, ebazpen judizialak, egoitza-zentroan ingresatzea onesten dutenak.
- Hala badagokio, erabiltzailearen aurretiazko borondateen agiria.

Espediente hau Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari eta Ikuskapen eta Kontrol Zerbitzuari bidaliko zaie, bertako langileek eskatuz gero. Horrela, erabiltzaileek jasotzen dituzten prestazioen egoera aztertzeko eta laguntzaren kalitatea kontrolatzeko jarduketak erraztuko dira.

o Osasun zentroetara lekualdatzea eta laguntzea, ez bada bidezko Osasun Sistemaren barruan sartzen, pertsona erabiltzailearen kargura izango da.

4. Zerbitzu osagarriak.

Udal egoitzak zerbitzu osagarriak eskaini ahal ditu, esate baterako podologia, ile-apaindegia, liburutegia, etab., erabiltzaileen arreta hobetzeko.

5. Egoitzan bizi direnen onarpenak eta bajak.

Udal egoitzako zuzendaritzak behin betiko bajak eta aldi baterakoak gertatzen diren egunean bertan jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari. Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuak eta udal egoitzako zuzendaritzak zuzeneko harremanak izango dituzte erabiltzaileen

sanitarios y sociales.

- La evaluación inicial de necesidades;
- El plan de cuidados.
- El Plan de Atención Individualizado (PAI).
- El seguimiento y la revisión del PAI, documentos de seguimiento y de revisión de dicha planificación.
- En su caso, resoluciones judiciales, aprobando el ingreso en el centro residencial.
- En su caso, documento de voluntades anticipadas de la persona usuaria

Dicho expediente será puesto a disposición del Servicio de Atención en Centros y del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, a requerimiento del personal de estos Servicios, con la finalidad de facilitar las actuaciones de seguimiento de la situación y control de la calidad asistencial de las prestaciones que reciban las personas usuarias.

o El traslado y acompañamiento a centros sanitarios, que no esté cubierto por el Sistema de Salud correspondiente, correrá a cargo de la persona usuaria.

4. Servicios complementarios.

La residencia municipal podrá incluir otros servicios complementarios, tales como podología, peluquería, biblioteca, etc., que redunden en una mayor atención a la persona usuaria.

5. Admisiones y bajas de personas residentes.

La dirección de la residencia municipal comunicará al Servicio de atención en Centros del Departamento de Acción Social las bajas definitivas y temporales el mismo día en que se produzcan. El Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social y la dirección de la residencia municipal mantendrán una

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

onarpenak, altak eta bajak direla-eta, bai eta erabiltzaileen egoitzako bizimoduari lotutako gainerako kontu guztietan ere.

relación directa en materia de admisiones, altas y bajas de las personas usuarias y en cualquier otra cuestión relativa a las prestaciones objeto del presente convenio.

Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuak zehaztuko du bajen kalifikazioa, hau da, behin betikoak edo aldi baterakoak diren.

El Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social determinará la calificación de las bajas en definitivas y temporales.

<u>Behin betiko baja</u> gertatzen da erabiltzailea hiltzen denean, zerbitzuari uko egiten dionean edo aldi baterako baja behin betiko bihurtzen denean.

<u>Bajas definitivas</u> son las así calificadas a causa de fallecimiento o renuncia de la persona residente o por así devenir las bajas temporales.

<u>Aldi baterako baja</u> gertatzen da erabiltzailea oporretan joaten denean, ospitaleratzen dutenean eta antzeko egoeretan.

<u>Bajas temporales</u> son las así calificadas a causa de vacaciones, ingresos de las personas residentes en centros hospitalarios u otras circunstancias similares.

Aldi baterako baxa gertatzen denean, onuradunari plaza erreserbatuko zaio (kontzeptua: plaza okupatuta).

Las plazas declaradas bajas temporales, se mantendrán en reserva en concepto de plaza ocupada a favor de la persona beneficiaria de la plaza.

Egoitza zentroko prestazioen onuradunek plaza erreserbatzeko eskubidea izango dute zentrotik kanpora ematen duten aldietan, indarreko foru arautegian ezarrita dagoen bezala.

Las personas beneficiarias de las prestaciones del centro residencial tendrán derecho a reserva de plaza durante los periodos de ausencia del centro en los términos establecidos por la normativa foral vigente.

Hitzarmen honen ondorioetarako, honako hau hartuko da okupatutako plazatzat: Bizkaiko Foru Aldundiaren bidez erabiltzaileak okupatutako plaza hitzartua, edo aldi baterako baja dela-eta erreserbatutako plaza hitzartua.

A efectos del presente convenio se entenderá por plaza ocupada la plaza convenida que se encuentre ocupada por un ingreso de la Diputación Foral de Bizkaia, efectivamente o con reserva con motivo de baja temporal.

6. *<u>Barne araubidea.</u>*

6. *<u>Régimen interior</u>.*

Egoitzak barne araubideko araudia eduki beharko du hitzarmen hau sinatzen denetik hilabete pasatu baino lehen. Erregelamendu horrek bat etorri beharko du Eusko Jaurlaritzaren eta Foru Aldundiaren dagozkion Dekretuetan xedatutakoarekin.

La residencia deberá contar, en el plazo máximo de un mes desde la firma del presente convenio, con un Reglamento de régimen interior que deberá adecuarse a lo previsto en los correpondientes Decretos del Gobierno Vasco y de Diputación Foral.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

7. *Jardun onerako eskuliburua, jarduteko protokoloak eta gorabeheren liburua*.

Egoitzak konpromiso hauek hartu ditu bere gain:

a) Egoitza kudeatzeko erabiliko du Bizkaiko Lurralde Historikoko mendetasun-egoeran dauden pertsonentzat egoitzen foru zerbitzu publikoaren jardun onerako eskuliburua.

b) Langileek jarduteko bete beharreko protokoloak formalizatzea ditu. uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

c) Gorabeheren liburuan egunean edukiko du. Bertan zentroko erabiltzaileei gertatzen zaizkien osasun zein gizarte gorabehera guztiak ezarriko dira; datu hauek zehaztu behar dira: pertsona, gorabehera mota, gertatu den ordua, idaztohartu duen langilea eta, beharrezkoa bada, oharrak.

d) Erregistroak kudeatzea uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

Hori guztiori aplikatzekoa den araudiarekin bat etorrita.

Dokumentu horiek guztiak Gizarte Ekintza Sailaren eskura egon beharko dira Gizarte Ekintzako Sailak ezartzen duen moduan eta baliabideekin.

8. *Erantzukizuna.*

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango, ez zibilik, ez administratiborik, ez penalik, egoitza zerbitzua egitean sortzen diren kalteak direla-eta.

7. *Manual de buena práctica, protocolos de actuación y libro de incidencias*.

La residencia se compromete a:

a) Incorporar a su gestión el Manual de buena práctica del servicio foral de residencias para personas en situación de dependencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

b) Formalizar protocolos de actuación en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, 30 de julio.

c) Cumplimentar un libro diario de incidencias, tanto de tipo sanitario como social, que se produzcan con relación a las personas usuarias del centro, con anotación expresa de la persona, tipo de incidencia, hora en la que se produce, trabajador o trabajadora que la anote y observaciones, en su caso.

d) Llevar Registros en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, 30 de julio.

Todo ello de acuerdo a lo previsto en la normativa que resulte de aplicación.

Todos estos documentos deberán estar a disposición del Departamento de Acción Social en el modo y con los medios que, en su caso, determine el Departamento de Acción Social.

8. *Responsabilidad.*

En todo caso, la Diputación Foral de Bizkaia estará eximida de toda responsabilidad civil, administrativa y penal por los daños que tengan lugar con ocasión de la prestación del servicio residencial.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

9. *Indarkeria matxistaren prebentzioa, detekzioa eta arreta.*

Udal egoitzak neurriak ezarriko ditu zentroko erabiltzaileen edo langileen aurka gerta daitezkeen indarkeria matxistako kasuak prebenitzeko eta artatzeko. Horretarako, indarkeria matxistari buruzko ezagutzak dituzten erreferentziazko langileak daudela bermatuko da, kasu horiek hautematen eta arreta ematen laguntzeko.

10. *Zerbitzuak emateko jarraibideak.*

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitzen foru zerbitzu publikoaren ezaugarriei buruz ematen dituen jarraibideak beteko ditu udal egoitzaren zuzendaritzak hitzarmen honetako egoitza-zentroan ematen den zerbitzuan.

h. Langileak

1. *Langileen prestakuntza.*

Zentroak hala derrigorrezko izaerarekin nola aukerazko izaerarekin eskainiko dituen zerbitzuak egiteko pertsonal egokia edukiko du, bai kopuruan eta baita gaitasun eta prestakuntza profesionalean, beti ere pertsona erabiltzaile guztien profila eta beharrizan bereziak kontuan hartuta.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo bestela lanbide maila eta esperientzia frogatu behar dituzte. Zilegi da langile batek prestazio batean baino gehiagotan jardutea, baldin eta horretarako behar den prestakuntza badu eta ordutegiak bateragarriak badira.

2. *Langileen konputua.*

Egoitza zentroko erabiltzaileen laguntza beharrizanak aseko dituzten langileak (zuzeneko

9. *Prevención, detección y atención de violencia machista.*

La residencia municipal establecerá medidas para la prevención y atención de casos de violencia machista que pudieran darse contra usuarias o contra trabajadoras del centro. Para ello, se garantizará la existencia de personal de referencia con conocimientos sobre violencia machista que contribuya en la detección y colabore en la atención estos casos.

10. *Directrices para la prestación del servicio.*

La dirección de la residencia municipal acatará las directrices emanadas del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia con relación a las características del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia que se preste en el centro residencial objeto del presente convenio.

h. Personal.

1. *Cualificación del personal.*

El centro deberá disponer del personal adecuado, en número y en cualificación profesional, para realizar los servicios que oferte, tanto con carácter obligatorio como opcional, y teniendo en cuenta el perfil y necesidades específicas de cada persona usuaria.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional. Cabe la posibilidad de que una misma persona actúe en más de una prestación, siempre que cuente con la oportuna cualificación y no exista incompatibilidad horaria.

2. *Cómputo de personal.*

El cómputo de personal para cubrir las necesidades asistenciales de las personas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

arretako langileak) hauek izango dira: zaintzaileak, osasun langileak, jarduereetako begiraleak, eta gizarte lanean eta laguntza psikologikoan diharduten langileak.

usuarias del centro residencial (personal de atención directa), estará compuesto por personal cuidador, personal sanitario, monitoras y monitores de actividades y el personal de trabajo social y apoyo psicológico.

Ezin dira boluntarioak eta ikasleak kontuan hartu laguntza "ratioa" kalkulatzeko.

No cabe incluir al voluntariado, ni a estudiantes dentro del cálculo de la "ratio" asistencial.

Beharrizanen eta gerta litezkeen aldaketen arabera, laguntza-ratioa aldatzeko aukera aztertuko da.

Atendiendo a las necesidades y variaciones que pueda experimentar se estudiarán las modificaciones de la ratio asistencial.

Langileen eta erabiltzaileen arteko proportzioa edo "ratioa" honela kalkulatuko da:

Para establecer la proporción o "ratio" personal/residentes se considerará:

1. Zenbakitzaile gisa, langileek lan egindako orduen guztizko kopurua, lan-ezaugarriak eta kontratatzeko moduak edozein direla ere (finkoa, behin-behinekoa edo ordezkoa; dedikazio osoa edo partziala; zerbitzu profesionalen kontraprestazioa, etab.), zati aplikatzekoa den lan-hitzarmenak edo, halakorik ezean, Langileen Estatutuak ezarritako urteko orduak.

1. Como numerador, el número total de horas trabajadas por el personal, con independencia de sus características laborales y formas de contratación (fijo, eventual o sustituto; dedicación completa o parcial; contraprestación de servicios profesionales, etc), dividido por las horas anuales que establezca el convenio laboral que sea de aplicación o, en su defecto, el Estatuto de los Trabajadores.

2. Egoitzan okupatuta dauden plazen kopurua izango da izendatzailea.

2. Como denominador, el número de plazas ocupadas de la residencia.

3. Langile/egoiliarren gutxieneko proportzioa edo ratioa Euskal Autonomia Erkidegoko adineko pertsonentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan adierazitakoa da.

3.La proporción o ratio personal/personas residentes, mínima, será la que se indica en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

LAUGARRENA.- EGOITZA-ZERBITZUA DAGOKIEN PERTSONAK.

CUARTA.- PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO RESIDENCIAL.

Mendetasun-egoeran dauden adinekoentzako egoitzazko zentroa Gizarte Ekintza Sailak Gizarte Ekintzako foru diputatuaren foru agin baten bidez izendatutako pertsonentzat izango da, indarreko arautegian xedatutakoarekin bat etorrita, eta lehentasuna emango zaie Ondarroako bizilagunei, baina mendetasun-egoeran dauden adinekoentzako foru zerbitzu

El servicio residencial para personas mayores dependientes estará destinado a las personas designadas por el Departamento de Acción social en virtud de Orden Foral dictada por el diputado o diputada foral del Departamento de Acción Social, de conformidad con lo dispuesto por la normativa vigente, preferentemente vecinas y vecinos del municipio de Ondarroa, sin perjuicio

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

publikoa arautzen duen arautegian xedatutakoaren kaltetan egin gabe.

BOSGARRENA.- ALDERDIEN BETEBEHARRAK.

a) Udalaren betebeharrak.

1.- Barne-administrazioari dagokionez.

1.1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde lankideari hitzartutako plazen kostua ordaintzeko, erakunde lankideak hilero, eta aldez aurretik, faktura egokia aurkeztu beharko dio.

1.2. Udal egoitzak altak eta bajak jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari, hala behin betikoak nola aldi baterakoak. Halaber, hutsik dauden plazen profilen eta zerbitzuaren ohiko jardunean edo erabiltzailearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko harremanetan eragina izan dezaketen beste gorabehera guztien berri ere eman behar dio. Datu horiek telematikoki bidali behar dira Gizarte Ekintza Sailaren zentroetako ingresuak kudeatzeko aplikazio informatikoaren bidez.

2. *Beste betebehar batzuk.*

2.1. Udala hertsiki lotuko zaizkio eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei.

2.2. Udalak aplikatu ahal zaion arautegiaren arabera behar dituen baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

2.3. Udalak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordainduko ditu.

2.4. Hitzarmen honekin zerikusia duen jarduera, txosten edo argitalpenen batek kanpo-proiekzioa badu, zerbitzuaren titularra Bizkaiko

de lo que disponga la normativa reguladora del servicio público foral de residencias para personas dependientes.

QUINTA.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

a) Obligaciones del Ayuntamiento.

1.- Con relación a la administración interna.

1.1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá mensualmente y con carácter previo presentar la factura correspondiente.

1.2. La residencia municipal queda obligada a comunicar al Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, perfiles de las plazas vacantes, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio o a la relación existente entre la persona usuaria y la Diputación Foral de Bizkaia. Asimismo, estos datos deberán ser enviados de forma telemática, mediante la aplicación informática de gestión de ingresos en centros del Departamento de Acción Social.

2. *Otras obligaciones*.

2.1. El Ayuntamiento se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

2.2. Corresponde al Ayuntamiento la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2.3. El Ayuntamiento se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc., que le sean de aplicación.

2.4 En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la titularidad

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Foru Aldundia dela adierazi behar da, hau da, zentroak Bizkaiko Foru Aldundiarekin ituna duela. Hain zuzen ere, Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira, eta logotipoan ondokoak: Aldundiaren anagrama eta garaia denean zehaztuko den testu bat.

foral del servicio en su condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

Halaber, egoitzaren eraikineko fatxada nagusian ere, erraz ikusteko moduko tokian agertu behar da Bizkaiko Foru Aldundiak itunduta duela egoitza besteren laguntza behar duten adinekoen egoitzen foru zerbitzurako: Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira.

Dicha condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, para la prestación del servicio público foral de residencias para personas mayores dependientes, deberá constar, asimismo, en lugar visible de la fachada principal del edificio incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

2.5 Udal egoitzak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta Udalarekin itunduta dagoela agertuko da.

2.5. La residencia municipal, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido con el Ayuntamiento.

Beste alde batetik, Euskararen Erabilera arautzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuen abenduaren 22ko 6/2003 Legearen xedapenei jarraituz, beharrezko baliabideak ezarriko ditu erabiltzaileek euskara eta gaztelaniaren arteko hizkuntza aukera egiteko duten eskubidearen betearazpena bermatzeko. Ondorio horretarako, zerbitzu horren esparruan, erabiltzaileen kontzeptua haien familiei eta egoiliarren babes informaleko sarea osatzen duten gainerakoei luzatuko zaie.

Asimismo, y en cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y de la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias, adoptará los medios necesarios para garantizar el ejercicio del derecho de las personas usuarias a la elección lingüística del castellano o el euskera, extendiendo a tal efecto, en el marco de este servicio, el concepto de personas usuarias, a las familias y al resto de la red de apoyo informal de las personas residentes.

2.6. Udalak eta, hala badagokio, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen diren erakundeek hizkuntza eta irudien erabilera ez-sexista egin beharko dute behin betiko edozein dokumentu idatzi edo digitaletan. Halaber, sor daitekeen pertsonei buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasoko ditu, hala ezartzen baitu Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen

2.6. El Ayuntamiento, y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio, harán un uso no sexista del lenguaje e imágenes en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, ésta deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 2.3 artikuluak, non jasotzen baitira Udalaren jarduna gidatu eta bideratu behar duten printzipio nagusiak.

2.7. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

2.8. Udalak erantzukizun zibileko asegurua eduki behar du, alderdi guztiak hartzen dituena (ustiapen orokorra eta ugazabak) eta besteren laguntza behar duten adinekoen egoitzen foru zerbitzua dela-eta erabiltzaileei edota beste batzuei egiten zaizkien kalteen ziozko erreklamazioen ondorio ekonomikoak estaltzen dituena. Aseguruan Bizkaiko Foru Aldundia eta Udala agertu behar dira aseguratu gisa.

Ustiapeneko gizarte erantzukizunerako frankiziaren munta gehienez 3.000 eurokoa izango da eta kalteordainen mugak hauek izango dira: 1.000.000 euro biktimako azpimugarik gabe. Patronalaren erantzukizunari dagokionez, gutxienez, 300.000 euroko azpimuga onartuko da.

Nolanahi ere, Udalak jasango ditu frankiziaren zenbatekoaren barruan geratzen diren kalte-galerak, bai eta aseguru-polizetan ezarritako mugaz gaindiko kopuruak eta haiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuen ziozkoak ere.

Halaber, Udalak jasango du aseguru-konpainiak kalteak zehazteko egiten duen peritazioaren kostua, bai eta ezbeharrak azkentzeko erabakiak ere (erabakiok lotesleak izango dira Udalarentzat).

Udal egoitzaren kudeaketa edota ustiapena kontratu bidez eginez gero, erakunde adjudikaziodunak eta azpikontratariek Gizarte Segurantzan alta emanda eduki behar dituzte hirugarrenentzako zerbitzuak egiten dituzten

violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán regir y orientar la actuacion del Ayuntamiento.

2.7. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

2.8. El Ayuntamiento garantizará la existencia de un seguro de responsabilidad civil, en sus vertientes general de explotación y patronal, que cubra las consecuencias económicas que puedan derivarse de reclamaciones formuladas por daños causados a las personas usuarias y/o a terceros con relación a la prestación del servicio público foral de residencias para personas mayores dependientes, incluyendo como asegurado a la Diputación Foral de Bizkaia y al propio Ayuntamiento.

La franquicia para la responsabilidad civil de explotación no podrá ser superior a 3.000 euros y el límite de indemnización será de 1.000.000 euros. En la responsabilidad patronal, se admitirá un sublímite, como mínimo, de euros.300.000 euros

En todo caso, serán soportados por el Ayuntamiento los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.

Asimismo, será soportado por el Ayuntamiento el coste de la peritación de los daños realizada a cargo de la compañía de seguros, así como los acuerdos de cancelación de siniestros, que serán vinculantes para el Ayuntamiento.

En el supuesto de que la gestión y/o explotación de la residencia municipal se realizara mediante contrato, la entidad adjudicataria y subcontratistas deberán tener dado de alta en la Seguridad Social a todas las personas que

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

pertsona guztiak, eta atxikita dauden arloko hitzarmenetan zehaztutako bizi eta istripu aseguruak eduki behar dituzte.

presten sus servicios a favor de un tercero, así como cumplir con las exigencias de seguros de vida y accidentes que determinen los convenios sectoriales a los que pertenezcan.

Aurrean aipatutako zenbatekoak gutxienekoak dira eta ezin dira zatitu, baina zerbitzu osoan hirugarren batzuk ukitzen dituzten gorabeherak ere estaliko dituzte, indarreko arautegiaren arabera eta bidezko edo Zuzenbideko jarduketak direla bide Bizkaiko Foru Aldundiaren (foru zerbitzuaren titularra den aldetik), Udalaren (udal egoitzaren titularra eta zerbitzugilea den aldetik).

Las cuantías mencionadas se entenderán como mínimas y no divisibles, pero extendidas, con idénticos efectos a las incidencias que pudieran surgir ante terceros para la totalidad del servicio, en la medida que, con arreglo a la reglamentación vigente y mediante actuaciones que en su caso o en derecho procedan, sean efectivamente exigibles a la responsabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia como titular del servicio público foral, del Ayuntamiento como titular de la residencia municipal y prestador directo del servicio.

Asegurua kontratatu arren, Udala ez da bere erantzukizunetatik aske geratuko, eta aseguru-etxeak ezarritako ez-betetzeak bereganatu beharko ditu.

La contratación de este seguro por el Ayuntamiento no le libera de sus responsabilidades por lo que queda obligado a asumir los incumplimientos que la compañía de seguros tenga establecidos.

2.9. Udalak justifikatu beharko du hitzarmen hau ekonomikoki eta finantzarioki betetzen dela eta ezarritako xedeari egoki erantzuten zaiola. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak, Ogasun eta Finantza Sailaren eta haren kontrol ekonomiko-finantzarioko organoen bitartez, edozein unetan egin ahal izango ditu dagozkion ikuskapenak eta kontrolak.

2.9. El Ayuntamiento deberá justificar el cumplimiento económico financiero del presente convenio, ajustado al destino y cumplimiento del fin establecido. A estos efectos, la Diputación foral de Bizkaia, a través del Departamento de Hacienda y Finanzas y sus órganos de control económico-financiero, podrá en cualquier momento realizar las inspecciones y controles que corresponda.

2.10. Udalak bermatu egin behar du Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eta zerga-betebeharrak bete dituela, eta gauza bera egin behar du egoitza zentroko zerbitzuak egiteko azpikontratatzen dituen erakundeei dagokienez.

2.10. El Ayuntamiento deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las tributarias, y se obliga a asegurar el mismo cumplimiento con relación a las entidades subcontratadas para la prestación de los servicios del centro residencial.

2.11. Udalak bermatuko du zerbitzuak emateko kontratatzen eta azpikontratatzen diren erakundeak ez daudela debeku, ezintasun edo bateraezintasun kausetan, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

2.11. El Ayuntamiento garantizará que las entidades contratadas y subcontratadas para la prestación de los servicios no estén incursas en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2.12. Udalak konpromisoa hartu behar dute Lan Arriskuen Prebentzioari buruzko Legean eta segurtasunaren arloan indarra duten gainerako arauetan xedatutakoa betetzeko.

2.12. El Ayuntamiento se compromete al cumplimiento de lo dispuesto en la Ley de Prevención de Riesgos Laborales y demás normativa de seguridad vigente.

2.13. Udalak eta, egotekotan, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko udalak kontratatzen dituen erakundeek, indarrean dagoen gizarte eta lan arloetako araudia bete beharko dute, baita eguneraketak ere, eguneratzen den neurrian, erakunde horien eta beraientzat lan egiten duten langileen arteko lan-harremanei dagokienean. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakundeetan kontraturik gabe ari diren boluntarioek edota laguntzaileek ere bete behar dute arautegi hori.

2.13. El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio, estarán obligados al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dichas entidades y las personas trabajadoras que presten sus servicios para ellas. Asimismo y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal voluntario y/o colaborador de las entidades cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual.

Ildo berean, agerrarazten da Bizkaiko Foru Aldundia udaleko langileekiko (edota hitzarmen honetako zerbitzuak emateko udalak kontratatzen dituen enpresetako langileekiko) lan-harremanetatik aske dagoela ondorio guztietarako.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal del Ayuntamiento y/o de las empresas contratadas por éste para la prestación de los servicios objeto del presente convenio.

2.14. Segurtasuna. zintzo bete beharko ditu honako arloei buruz indarrean diren xedapenetatik eratorritako betebehar guztiak: makineriaren instalazioa eta funtzionamendua, instalazioen segurtasuna, larrialdietarako autobabes-neurriak, suteen prebentziorako neurriak, eta legedi sektorialean zehaztutako beste edozein neurri. Bermatu beharko du, halaber, erabiltzaile eta langileentzako horri buruzko informazio eta prestakuntza egokia.

2.14. Seguridad. El Ayuntamiento deberá cumplir todas las obligaciones que se deriven de las disposiciones vigentes en materia de instalación y funcionamiento de maquinaria, seguridad de instalaciones, medidas de autoprotección frente a emergencias, sistemas de prevención de incendios y cualesquiera otras que se determinen en la legislación sectorial, garantizando la adecuada información y formación del personal y de las personas usuarias.

2.15. Udalak zintzo bermatuko du egoitza-zerbitzuaren funtzionamendua baimentzeko eta homologatzeko indarrean dagoen araudiak finkatutako irizpideak betetzen direla administrazio eskudunak horretarako ezarritako epean eta, bereziki, uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuaren xedapen iragankorretan xedatutakoan.

2.15. El Ayuntamiento garantizará el cumplimiento de los criterios de autorización de funcionamiento y de homologación del servicio residencial fijados por la normativa vigente dentro del plazo establecido al efecto por la Administración competente y especialmente en los previsto en las disposiciones transitorias del Decreto 126/2019, de 30 de julio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3. Informazioa emateko obligazioak.

3.1.. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, Udalak informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako akordioa aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo seihilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

a. Jarduera-txostena, aurrez ikusitako helburuen arabera kudeaketa, pertsona erabiltzaileen profila, lan-metodologia, bitarteko materialak eta giza baliabideak, langileen prestakuntza eta trebatzeko jarduerak jasotzen dituena.

b. Txosten ekonomikoa, honakoekin:

- Egoitza-zentroaren gastuen eta diru-sarreren egoera.
- Zentroko langileen gastuei buruzko zerrenda sailkatua.
- Aurreko atalean gastuen egoerari egotzi zaion gainerako gastu bakoitzaren zerrenda sailkatua kontzeptuen arabera.
- Diru-sarreren zerrenda sailkatua kontzeptuen arabera.

Hau guztia gorabehera, udaleko kontu-hartzaileak bidezko txostena jaulki beharko du. Txosten horretan honako hitzarmen honen bidez ingresatu den muntaren destinoa osorik izan dela bere xedea betetzeko azalduko du.

3.2 Udalak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

3. Obligaciones de información.

3.1. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social el Ayuntamiento habrá de facilitar la información económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a. Una memoria de actuación donde se recoja la gestión realizada según los objetivos previstos, el perfil de las personas usuarias, la metodología del trabajo, los recursos materiales y humanos, las actividades de formación y reciclaje del personal.

b. Una memoria económica que debe comprender:

- Un estado de gastos e ingresos del centro residencial
- Una relación clasificada de los gastos de personal del centro.
- Una relación clasificada por conceptos, de cada uno de los demás gastos imputados al estado de gastos del apartado anterior.
- Una relación clasificada de ingresos por conceptos.

En todo caso, el interventor o interventora del Ayuntamiento deberá emitir el correspondiente informe en el que se recoja que el destino del importe ingresado por el presente convenio se ha aplicado integramente al objeto del mismo.

3.2. El Ayuntamiento habrá de facilitar la información y documentación necesaria para garantizar la transparencia en el marco de la Norma Foral de Transparencia 1/2016, 17 de febrero.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3.3. Erakunde autonomoak datu guztiak eman eta eskatutako dokumentu guztiak aurkeztu beharko ditu, horretarako instalatutako eta ikastetxeen eskura jarritako aplikazio informatikoaren bidez. Besteak beste, datu hauek eman beharko dira nahitaez:

- Arreta zuzeneko ratioak.
- Zuzeneko arretako langileen prestakuntzaren egiaztapen xehatua.
- Eskuragarri dituen laguntza osagarriko zerbitzuak.
- Pertsonalak Euskal Autonomia Erkidegoan hizkuntza koofizialak dakizkiela egiaztatzen duen ziurtagiri ofiziala.
- Zentroak edo erakundeak erabiltzen dituen kudeaketa-kalitateko sistemak.
- Interakzio-sistemak komunitate-eremuan (lan-sareetan parte hartzea, tokiko elkarte-sarearekin akordioak sinatzea gizarte-itun honen xedearekin zuzenean lotutako gizarte- eta komunitate-intereseko ekintzetan, eta haien prestazioan eragina dutenean).
- Erabiltzaileek edo haien familiek Internetera wi-fi bidez konektatzeko aukerak.

Era berean, egoitzak ezinbestez bidali beharko ditu datuak eta informazioa erabiltzaileei (adibidez, informazio funtzionala, laguntzari buruzkoa edo bisiten ingurukoa), profesionalei (adibidez, profilak, prestakuntza edo kontratu-mota) eta zentroei (esaterako, zerbitzu eskuragarriak, mantentze-lanak edo harremanetarako langileak) buruz, Sailak zehaztutako baldintza eta eskakizunekin, jakinarazteko emandako epeetan.

Datu horiek Bizkaiko Foru Aldundiari bide telematikotik bidaliko zaizkio, xede horretarako gaitzen diren kanalez baliaturik, bai truke

3.3. El Ayuntamiento habrá de facilitar todos los datos y aportar todos los documentos exigidos a través de la aplicación informática instalada al efecto y puesta a disposición de los centros. Entre otros, serán de obligada aportación los siguientes datos:

- Ratios de atención directa.
- Acreditación pormenorizada de la formación del personal de atención directa.
- Servicios de asistencia complementaria de los que dispone.
- Acreditación oficial de conocimiento de idiomas cooficiales en la Comunidad Autónoma Vasca del personal.
- Sistemas de calidad en la gestión utilizados por el Centro o entidad.
- Sistemas de interacción en el ámbito comunitario (participación en redes de trabajo, suscripción de acuerdos con el tejido asociativo local en acciones de interés social y comunitario directamente relacionadas con el objeto del presente concierto social y que incidan en su prestación).
- Posibilidades de conexión a internet, vía wi-fi, por parte de las personas usuarias o sus familias.

Asimismo la residencia quedará obligada al envío de datos e información relativa a personas usuarias (ej. información funcional, asistencial o de visitas), profesionales (ej. perfiles, cualificación o tipo de contrato) y centros (ej. servicios disponibles, mantenimientos realizados o personal de contacto), en los términos y condiciones que el Departamento determine y comunique en los plazos oportunos.

Estos datos serán enviados a la Diputación Foral de Bizkaia de forma telemática, a través de los canales que al efecto se habiliten, tanto para la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

automatikoaren bidez Bizkaiko Foru Aldundiko informazio-sistemekin txertatzeko, bai erakundeek zehaztutako formatu eta aldizkakotasunarekin bidaltzeko. Hala eta guztiz ere, kanalak abian jarri arte, Bizkaiko Foru Aldundiak erakundeei eska diezaieke datuak eta informazioa beste bitarteko batzuen bidez bidaltzeko.

integración con sistemas de información de la Diputación Foral de Bizkaia mediante el intercambio automático como para el envío de los mismos por parte de las entidades, con el formato y periodicidad que se determinen. No obstante, hasta la puesta en marcha de los mencionados canales, la Diputación Foral de Bizkaia podrá solicitar a las entidades el envío de datos e información a través de otros medios.

Era berean, kanalei esker, Bizkaiko Foru Aldundiak informazioa eman dezake, besteak beste, erabiltzaile bati zerbitzuan alta ematen zaionean edo informazio horrekin erakundearen kudeaketa-zereginak erraztuko direla uste denean.

Los canales habilitados posibilitarán, asimismo, el suministro de información por parte de la Diputación Foral de Bizkaia cuando se produzca el alta de una persona usuaria en el servicio o cuando se considere que dicha información puede facilitar las tareas de gestión de la entidad, entre otras posibles situaciones.

Egoitzak nahitaez prestatuko ditu zerbitzuarekin zerikusia duten txosten eta datuak, hala eskatuz gero.

La residencia quedará obligada, igualmente, a la preparación de cuantos informes y datos relacionados con el servicio sean requeridos.

4. Lan, gizarte- eta ingurumen-betebeharrak.

4. Obligaciones laborales, sociales y medioambientales.

4.1) Subrogazio-klausulak eta gizarte- eta lan-araudia betetzea.

4.1) Cláusula subrogatoria y cumplimiento de la normativa social y laboral.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen entitateek bete beharko dituzte lan-arloan indarrean dauden legezko xedapenak, erregelamenduzko xedapenak eta ohiko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak, laneko segurtasunarekin eta osasunarekin lotutakoak eta, bereziki, lan-baldintzen erabaki arautzaileetan edo aplikatu behar den hitzarmen kolektiboan jasotakoa.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio estarán sujetas al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo así y, en particular, al cumplimiento de lo previsto en los acuerdos reguladores de condiciones laborales o convenio colectivo que resulte de aplicación.

Bizkaiko Foru Aldundiak aurreko aginduak betetzen direla zainduko du, eta langileen legezko ordezkariek, langileek berek edo aipatutako betebeharrak betetzen ez direla jakin dezakeen edozein pertsona fisikok helaraz diezazkioketen gorabeherei erantzungo die. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Saileko ikuskaritza eta kontrol zerbitzuak erabili ahal izango ditu.

La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de las anteriores prescripciones y atenderá las incidencias que pudieran trasladarle los y las representantes legales de las y los trabajadores, el personal o cualquier persona física que pudiera tener conocimiento de algún incumplimiento de las mencionadas obligaciones. Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar los servicios de inspección y control del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Departamento de Acción Social.

4.2) Esleipendun bati lan-segurtasunaren eta -osasunaren arloan lan egiten duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak hautemateko.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bere gain hartuko dute laneko segurtasunaren eta osasunaren arloko prestakuntza espezifikoa duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, laneko segurtasun- eta osasun-baldintza galdagarrien aplikazioa gainbegiratu eta kontrolatzeko, bai eta eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak detektatzeko ere. Segurtasunaren eta osasunaren eremuan genero-ikuspegia txertatzea sustatuko da.Era berean, lan-osasuna babestu, sustatu eta hobetzearen barruan, sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena ere kontuan hartuko dira.

4.2) Obligación de designar una persona de contacto vinculada a la adjudicataria con dedicación en materia de seguridad y salud laboral para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de designar una persona de contacto con formación específica en materia de seguridad y salud laboral, para la supervisión y control de la aplicación de las condiciones de seguridad y salud laboral exigibles así como para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito. Se promoverá la incorporación de la perspectiva de género en el ámbito de la seguridad y la salud.Asimismo se considerará, además dentro de protección, promoción y mejora de la salud laboral, el acoso sexual y el acoso por razón de sexo.

4.3) Lanean prestatzeko betebeharra.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatutako erakundeek beren gain hartuko dute lanposturako urteko prestakuntza-ekintza bat antolatzeko betebeharra, gutxienez zentroan dauden lanbide-kategorien % 75erako.

Emakumeen eta gizonen berdintasunari buruzko ezagutzak lortzeko prestakuntza-ekintzak lehenetsiko dira, baita indarkeria matxistaren prebentzioari eta arretari buruzkoak ere.

4.3) Obligación de formación en el trabajo.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de organizar al menos una acción de formación anual para el puesto de trabajo para, al menos, el 75 % de las categorías profesionales existentes en el centro.

Se priorizarán acciones formativas encaminadas a obtener conocimientos de igualdad de mujeres y hombres así como de prevención y atención de violencia machista.

4.4) Berdintasuna bermatzeko betebeharra enplegua lortzean, lanbide-sustapenean, familia eta lana bateragarri egiteko sustapenean.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko da tratuan, enplegua lortzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, iraungipenean, ordainsarietan, lan-kalitate eta -

4.4) Obligación de garantizar la igualdad en el acceso al empleo, promoción profesional, fomento de la conciliación familiar y laboral.

Se garantizará la igualdad de mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan.

4.5) Familia eta lana bateragarri egitea sustatzeko exekuzio-baldintza berezia.

Hitzarmena gauzatzeari atxikitako langileen lana, bizitza pertsonala eta familia bateragarri egiteko neurriak ezarriko dira.

4.6) Ingurumen-neurriak, irizpide etikoak, sozialak eta bidezko merkataritzakoak.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bermatu beharko dute, kontratua gauzatzen den bitartean, ingurumen-, etika- eta merkataritza duineko praktika hauetakoren bat edo batzuk aplikatzen dituztela:

a) Ondasunak ontziratu gabe erabiltzea, eta ez unitateka.

b) Ontziratzeko materiala eta erabilitako produktuak berreskuratzea edo berrerabiltzea.

c) Ondasunak ontzi berrerabilgarrietan erabiltzea.

d) Sortutako hondakinak bildu, birziklatu edo berrerabiltzea.

e) Produktuen kontsumoa: barazkiak, fruta, haragia, esnekiak edo arrain ekologikoak, freskoak eta/edo sasoikoak.

f) Bizkaiko lehen sektoreko produktuen kontsumoa (hurbileko produktuak edo 0 kilometrokoa).

g) Emakumeek sustatutako ekimenetatik eratorritako lehen sektoreko produktuak erostea.

h) Merkataritza duinetik datozen produktuak kontsumitzea, dela erabiltzaileek kontsumitzeko zuzenean, dela egoitza-zentroetan dauden produktuak saltzeko

laboral.

4.5) Condición especial de ejecución en materia de fomento de la conciliación familiar y laboral.

Se establecerán medidas que faciliten la conciliación de la vida laboral, personal y familiar del personal adscrito a la ejecución del convenio.

4.6) Medidas de carácter medioambiental, criterios éticos, sociales y de comercio justo.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio deberán garantizar que, durante la ejecución del convenio, aplican alguna o algunas de las siguientes prácticas de carácter medioambiental, éticas, sociales y de comercio justo:

a) Utilización de bienes a granel y no por unidades.

b) Recuperación o reutilización del material de envasado y de los productos usados.

c) Uso de bienes en recipientes reutilizables.

d) Recogida, reciclado o reutilización de los desechos producidos.

e) Consumo de productos tales como verdura, fruta, carne, lácteos o pescados ecológicos, frescos y/o de temporada.

f) Consumo de productos del primer sector de Bizkaia (productos de proximidad o kilómetro 0).

g) Consumo de productos del primer sector procedentes de iniciativas promovidas por mujeres.

h) Consumo de productos procedentes del comercio justo bien directamente para su destino al consumo por parte de las personas usuarias bien para su uso en las máquinas expendedoras

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

makinetan erabiltzeko.

de productos que se encuentren dentro de los centros residenciales.

4.7) Indarrean dagoen hizkuntza-araubidetik eratortzen diren betebeharrak betetzea.

4.7) .Cumplimiento de las obligaciones que se derivan del régimen lingüístico vigente.

b) Gizarte Ekintza Sailaren betebehar eta erantzukizunak.

b) Obligaciones y responsabilidades del Departamento de Acción Social.

1. Gizarte Ekintzako Sailak Hitzarmen honen SEIGARREN klausulan ezarritako zenbatekoa ordainduko du. Kantitate hori Hitzarmen horren xeden diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera..

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en la claúsula SEXTA del presente Convenio. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egingo ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

2. El Departamento de Acción Social ejercitará la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad de los mismos y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

3. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetariko gomendioak emango dizkio udal egoitzako zuzendaritzari, eta egoitzen foru zerbitzuan antzematen dituen akatsen berri eman behar dio, ahalik eta azkarren konpon ditzan.

3. El Departamento de Acción Social trasladará a la dirección de la residencia todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada en la prestación del servicio público foral de residencias para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. Gizarte Ekintza Sailak, hau guztia gauzatzeko edozein unetan, dokumentu honetan jasotako betebeharrak betetzen direla bermatzeko behar den dokumentazioa eskatu ahal izango du, eta/edo, hala badagokio, dagozkion txostenak egiteko eta jarraipen-bilerak egiteko eskatu ahalmena eta eskumena izango du.

4. El Departamento de Acción social podrá, en cualquier momento de la ejecución del mismo, solicitar la documentación pertinente para garantizar el cumplimiento de las obligaciones recogidas en este documento y/o solicitar en su caso, la elaboración de los correspondientes informes y/o la celebración de reuniones de seguimiento.

Eskaera eta datuak Gizarte Ekintza Sailak definitutako aplikazio informatikoaren bidez

Tanto la solicitud como la aportación de datos se realizará a través de la correspondiente

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

helaraziko dira.

aplicación informática que el Departamento de Acción Social determine.

Dokumentazio hori nahitaez aurkeztu beharko da xede horrez emandako epeetan. Erakundeari egotz dakiokeen arrazoiarengatik egiten ez bada, administrazioak faktura geldiaraz dezake eta ordainketa etenda utzi eskakizun hori betetzen ez den bitartean.

La aportación de dicha documentación será obligatoria y deberá realizarse en los plazos otorgados al efecto. De no realizarse la misma, por causa imputable a la entidad, la Administración podrá retener la facturación y dejar en suspenso el pago de la misma hasta que dichas obligaciones queden cumplidas.

5. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, eten egingo da kopuruen ordain-agindu ekonomikoa.

5. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

6. Beti ere, ezinbesteko koordinazioa eta lankidetza ziurtatzearren, Gizarte Ekintza Sailak dei egin ahalko die egoitza zentroaren kudeaketan parte hartzen duten alderdiei, azaltzen diren arazoak eta horien konponbideak aztertzeko.

6. En cualquier caso y a fin de asegurar la imprescindible coordinación y colaboración, el Departamento de Acción Social podrá convocar a las partes implicadas en la gestión del centro residencial, con el objetivo de examinar los problemas que puedan surgir y las medidas a adoptar para su resolución.

7. Gizarte Ekintza Sailak erabiltzaileen sarrerei buruz ebatziko du indarreko arautegiari jarraituz.

7. El Departamento de Acción Social resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo con la normativa vigente.

SEIGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENEKO PREZIOA ETA ORDAINTZEKO ERA.

SEXTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

1.- Gehieneko prezioa.

1.- Precio máximo.

Burutzapen epea eta plazen kopurua kontuan hartuta, hitzarmenaren gehieneko prezioa **1.631.331,00 euroa da**.

En atención al plazo de ejecución y al número de plazas, el precio máximo del convenio asciende a la cantidad de **1.631.331,00 euros.**

PLAZA KOP. Nº PLAZAS	PREZIOA PLAZA/EGUNEKO (BEZ GABE) PRECIO PLAZA/DÍA (IVA NO INCLUIDO)	EGUNAK DÍAS	OKUPAZIOA OCUPACIÓN	PREZIOA GUZTIRA (BEZ GABE) PRECIO TOTAL (IVA NO INCLUIDO)
39	114,60 €	365	100%	**1.631.331,00 €**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaiko Foru Aldundiak gastuen aurrekontuko 231.106 03 03 237.08 partidan PEP 2009/0045 zainpetuko du hitzarmen honek eragingo duen gastuari aurre egiteko behar den gehieneko kopurua. Aurrekontuan zainpetutako kopuru horren estaldura nahikoa izan behar da plaza eta eguneko aplikatu beharreko gehieneko prezioa eta Foru Aldundiarentzat erreserbatutako plaza guztiak (baliagarri daudenen arabera) estaltzeko.

La Diputación Foral de Bizkaia consignará en la partida presupuestaria 231.106 03 03 237.08 PEP 2009/0045 la cantidad máxima necesaria para hacer frente al compromiso de gasto, que se derive del presente convenio, de forma que la cobertura de dicha consignación presupuestaria se extienda al precio por plaza/día que pudiera resultar de aplicación y a la totalidad de las plazas reservadas a la Diputación Foral, en función de la disponibilidad de las mismas.

2. Egoitza-zerbitzua ordaintzeko modua.

2. Forma de pago del servicio residencial.

Gizarte Ekintza Sailak okupatutako plazen kostua hilero ordainduko dio udalari, faktura egokia aurkeztu ondoren, hirugarren klausulako e) atalean ezarritako prezioen arabera.

El Departamento de Acción Social abonará mensualmente al Ayuntamiento, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas ocupadas, en función del precio previstos en el apartado e) de la cláusula tercera.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

SÉPTIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO.

Hitzarmen hau 2025ko urtarrilaren 1etik 2025ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean, atzeraeraginezko ondorioekin.

La vigencia del presente convenio se extenderá desde el 1 de enero de 2025 hasta el 31 de diciembre de 2025, con efectos retroactivos.

ZORTZIGARRENA. JARRAIPEN BATZORDEA.

OCTAVA. COMISION DE SEGUIMIENTO.

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.f) artikuluak ezarri duenarekin bat Batzorde bat eratuko da. Batzorde horretan Bizkaiko Foru Aldundiaren-Gizarte Ekintza Sailaren bi eskuorde eta udalaren bi eskuorde egongo dira.

En cumplimiento de lo dispuesto en el articulo 49.f) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, se constituirá una Comisión que estará integrada por dos representantes de la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social y dos representantes del Ayuntamiento.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.

a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.

c) Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.

d) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakiokeen beste edozein eginkizun.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen araberakoa izango da.

BEDERATZIGARRENA.- AZKENTZEKO KAUSAK.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldez aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

a) Hitzarmenaren indarraldia hitzarmen horren luzapena erabaki barik igarotzea.

b) Sinatzaile guztiek aho batez adostea.

c) Sinatzaileetako batzuek beren gain hartzen dituzten eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdi sinatzaileetako edozeinek agindeia egin ahal izango dio beharkizunen bat bete ez duen alderdiari, epe jakin baten barruan betegabetzat jo diren eginbeharrak edo

b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.

c) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.

d) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

NOVENA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

DÉCIMA.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN.

Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

konpromisoak bete ditzan. Hitzarmenaren betearazpena jarraitu, zaindu eta kontrolatzeko mekanismoaren arduradunari eta gainerako alderdi sinatzaileei jakinaraziko zaie arestion aipatu den agindei hori.

Baldin eta agindeian adierazten den eperako eginbeharra edo beharkizunak betetzen ez badira, agindeia igorri duen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die hitzarmena suntsitzeko karia gertatzen dela, eta hitzarmena suntsitutzat joko da.

Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren bidez.

e) Hitzarmenean edota beste lege batzuetan aurreikusirik dauden eta arestion aipatu direnen bestelakoa den edozein kariren bitartez.

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 4072015 Legearen 52 artikuluak ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

HAMAIKAGARRENA.- JURISDIKZIO ESKUDUNA

Hitzarmen hau sinatu dutenen artean auzirik sortzen bada, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioak izango du ebazteko eskumena.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

DÉCIMOPRIMERA.- JURISDICCIÓN COMPETENTE.

La Jurisdicción Contencioso-Administrativa será la competente para resolver cuantas cuestiones litigiosas puedan surgir entre las partes signatarias del presente convenio.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

1.ERANSKINA // ANEXO 1

	GASTUAK	Euroak
01000/23130/1200100	Oinarrizko ordainketak: Funtzionarioak	5.942,42
01000/23130/1210100	Ordainketa osagarriak: Funtzionarioak	12.074,64
01000/23130/1300100	Oinarrizko ordainketak: Laboralak	277.988,36
01000/23130/1300200	Bestelako ordainsariak: Laboralak	726.568,10
01000/23130/1310102	Aldarteko pertsonala	173.994,76
01000/23130/1600102	Gizarte segurantza	383.696,89
01000/23130/1600400	Elkarkidetza	25.881,80
01000/23130/1620500	Aseguruak	5.511,37
04000/23130/2040100	Errentamenduak: Altzariak	953,25
04000/23130/2050100	Errentamenduak: Inform-proze.ekip	231,92
04000/23130/2110100	Konponketak: Eraikinak	9.765,00
04000/23130/2120100	Konponketak: Makineria	37.041,90
04000/23130/2150100	Konponketak: informatika ekipamenduak	744,00
04000/23130/2200100	Hornidurak: Bulego materiala	930,00
04000/23130/2200200	Hornidurak: Liburu, aldizkari, e.a.	2.697,00
04000/23130/2210100	Hornidurak: Indar elektrikoa	31.983,35
04000/23130/2210200	Hornidurak: Ura	2.534,25
04000/23130/2210300	Hornidurak: Gasa	23.778,04
04000/23130/2210400	Hornidurak: Erregaiak eta karburanteak	282,72
04000/23130/2210500	Hornidurak: Oihal eta jantziak	8.277,00
04000/23130/2210900	Garbiketa materiala	25.110,00
04000/23130/2211000	Hornidurak: Etxe-menaia	930,00
04000/23130/2211200	Hornidurak: Osasun materialea	2.790,00
04000/23130/2219900	Hornidurak: Beste batzuk	930,00
04000/23130/2220100	Komunikazioak: Telefonoa	3.627,00
04000/23130/2260700	BBUP-Estolderia	2.511,00
04000/23130/2269901	Beste hainbat gastu	5.487,00
04000/23130/2270100	Edifizioen Garbiketa	357.133,04
04000/23130/2270720	Bestelako azterketak	281.238,38
01000/23130/2300100	Pertsonalren dietak, lokomozioak	93,00
04000/23130/6	Inbertsioak	10.000,00
	GASTUAK GUZTIRA	**2.420.726,19**

SARRERAK	
Foru Aldundia: Ohe hitzartuak	1.565.002,00
Onuradunek: ordaintzekoa	315.846,13
SARRERAK GUZTIRA	**1.880.848,13**
Defizita: Ondarroako Udala	539.878,06

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO 2: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN APLIKATZEKOA DEN ARAUBIDE JURIDIKOA

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araubidea honako hau da: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB) (DBEO aurrerantzean), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen honen bidez, alderdiek beren gain hartzen dituzte behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak, eta hitzarmenari aplikatzekoak zaizkion DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien arteko erantzukidetasun-harremanik, DBEOren 26. artikuluan jasotakorik; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmena dela-eta aurreikusten diren tratamenduen helburuak, ez tratamenduok egiteko bideak.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien artean DBEOren 28. artikuluaren araberako inolako harremanik, alegia, tratamenduaren arduradun eta eragile izatearen harremanik; izan ere, alderdietako batek ere ez du datu pertsonalik tratatzen beste alderdiaren kontura.

Alderdiek honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko, erakundeak direlarik tratamenduaren arduradun:

I. Datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

REGIMEN JURIDICO DEL CONVENIO A EFECTOS DE PROTECCION DE DATOS PERSONALES

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante "LOPDGDD").

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Las partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por el convenio se prevén.

El presente Convenio, no articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar.

III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten inpaktuaren ebaluazioak egitea, araudiari jarraikiz.

IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz.

V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparrurako Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

VII. Tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebehar hori, eta, era berean, erakundeon ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jarduera bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

VIII. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonek badutela prestakuntza nahikoa datu pertsonalen babesaren arloan.

IX. Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Esta obligación se extiende a todas las personas que intervengan en cualquiera de las fases del tratamiento, así como a las personas que orgánicamente y/o funcionalmente dependan de ellas, para advertirles de su deber de secreto y de la obligación de mantenerlo incluso cuando finalice la actividad o hayan perdido su vinculación a la misma.

VIII. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

IX. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

X. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion tratamenduaren arduradunek jakinaraziko dute —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada — ahalik eta lasterren eta beranduenez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu-eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako hitzarmena gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman beharraren ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

XI. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetakoren bat (datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo aplikatzekoa

XII. Bakoitzak bere betebeharrak betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, segurtasun-arrakalak (gauzatu direnak zein egiten saiatu direnak) komunikatu eta/edo jakinaraztea dagokion agintaritzari, eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XIII. Idatziz edukitzea, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, zeinetan jasoko baitira, gutxienez, artikulu horrek aztergai dituen zirkunstantziak.

XIV. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun proaktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

X. De conformidad con el artículo 33 RGPD, los responsables de tratamiento comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del presente convenio. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XI. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XII. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XIII. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo.

XIV. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad proactiva.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

XV. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute erakundeek.

XV. Derecho de información: Las entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVII. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

XVI. Los derechos y las obligaciones en este régimen jurídico establecidas constituyen la base jurídica que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y derechos que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del convenio.

XVII. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

XVII. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las entidades señalarán los cambios que solicitan modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Hona hemen Bizkaiko Foru Aldundiak egin beharreko datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak:

A continuación, se describen las características particulares del tratamiento de los datos a realizar por la Diputación Foral de Bizkaia:

Datu pertsonalen tratamendua” BFAren arabera

Tratamiento de datos personales” por DFB

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA *2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO* *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS* *REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*	
BFAren datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento de datos y contacto por parte de la DFB.
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao
Hitzarmena sinatu duen erakundea, datuen tratamenduaren arduraduna dena.	Entidad firmante del convenio responsable del tratamiento de datos.
ONDARROAKO UDALA	AYUNTAMIENTO DE ONDARROA
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Informazio Segurtasun eta Datu Babesa Bideratzeko Atalaren Burua Kale Nagusia, 2-6.a – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía, 2-6° – 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak aukera izango du bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko edo haien tratamenduari mugak jartzeko eta tratamenduaren aurka egiteko. Horretarako, idazki bat aurkeztu beharko du, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari zuzenduta. Leku hauetan aurkez daiteke idazkia: • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus • Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza, Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak • 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari).	La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	**Finalidad del tratamiento**
Erabiltzaileen identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas usuarias.
Datuen tratamenduaren jarduerak	**Actividades del tratamiento de datos**
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu: - Datuak atzematea - Datuak grabatzea - Datuak egituratzea - Interesdunekin harremanetan jartzea - Datuak biltegiratzea - Datuak ateratzea (berreskuratzea) - Datuak kontsultatzea - Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) - Datuak erkatzea (egiaztatzea) - Datuak suntsitzea - Tratamenduaren datuak arduradunaren informazio-sistemetan kontserbatzea - Datuen aldi baterako kopiak egitea - Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea.	El tratamiento de los datos personales comprenderá: - Captura de datos - Grabación de datos - Estructuración de datos - Puesta en contacto con personas interesadas - Almacenamiento de datos - Extracción de datos (recuperación) - Consulta de datos - Interconexión (cruce) de datos - Cotejo (comprobación) de datos - Destrucción de datos - Conservación de datos en sistemas de información de la persona responsable de tratamiento - Copias temporales de datos - Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.
Tratamenduaren legitimazioa	**Legitimación del tratamiento**
1. Hitzarmena. 2. Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. 3. DBEOren 28. art.	1. Convenio 2. Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. 3. Art 28 RGPD.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
Identifikazio-datuak: – NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria – Izen-abizenak – Posta-helbidea – Telefonoa – Sinadura – Nazionalitatea – Jaioteguna – Jaiolekua – Adina – Egoera zibila – Helbide elektronikoa – Sexua Datuen kategoria bereziak: – Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak)	Datos identificativos: – DNI/ Documento de Identificación Oficial – Nombre y Apellidos – Dirección postal – Teléfono – Firma – Nacionalidad – Fecha Nacimiento – Lugar de nacimiento – Edad – Estado Civil – Correo electrónico – Sexo Categorías especiales de datos: – Datos de salud (de las personas dependientes)
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	**Descripción de las categorías de personas interesadas**
- Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, zentroaren erabiltzaileak . - Horien ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak.	- Personas en situación de dependencia usuarias del centro - Sus representantes. - Personas de contacto.
Datuen jatorria	**Origen de los datos**
Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz: • Hitzarmena sinatu duen erakundea. • Interesduna edo haren ordezkaria. • Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola Gaikuntza, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa.	Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes: • Entidad firmante del convenio. • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones públicas tales como Gaikuntza, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
Datuen hartzaileak	**Personas destinatarias de los datos**
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Hitzarmena irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del convenio, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	**Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos**
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du: Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe: Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	**Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 17FO-9MY6-ZNM1-2GF3
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus